


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 6 (Uradni list RS, št. 22)

Ljubljana, petek 2. 4. 1999

ISSN 1318-0932

Leto IX

### 14. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb s protokolom (BFRPZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BFRPZN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb s protokolom (BFRPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-11/99

Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BFRPZN)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb s protokolom, podpisan v Parizu dne 11. februarja 1998.

#### 2. člen

Besedili sporazuma in protokola se v izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku glasita:

#### S P O R A Z U M

### MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB

Vlada Republike Slovenije in Vlada Francoske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama in ustvarita ugodne razmere za slovenske naložbe v Franciji in francoske naložbe v Sloveniji,

v prepričanju, da bosta pospeševanje in zaščita teh naložb uspešno spodbudila prenos kapitala in tehnologije med državama v interesu njunega gospodarskega razvoja,

dogovorili, kot sledi:

#### A C C O R D

### ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française, ci-après dénomés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements slovènes en France et français en Slovénie,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes.

## 1. člen

**Opredelitev pojmov**

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, kot so dobrine, pravice in upravičenja in še zlasti, vendar ne izključno:

a) premičnine in nepremičnine kot tudi druge stvarne pravice, kot so hipoteke, zasegi, uživanje, zastave in podobne pravice;

b) delnice, lastniške deleže, delnice s premijo in druge vrste udeležbe, vključno s posrednimi oblikami, v družbah, ustanovljenih na ozemlju ene pogodbenice;

c) obveznice, zadolžnice, posojila in druge oblike terjatev ter pravice, ki iz njih izhajajo;

d) denarne terjatve in pravice do vsake dejavnosti, ki ima ekonomsko vrednost;

e) pravice intelektualne, poslovne in industrijske lastnine, kot so avtorske pravice, patenti, licence, blagovne znamke, industrijski vzorci, tehnični postopki, know-how, firma in vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa;

f) koncesije, podeljene z zakonom ali po pogodbi, predvsem koncesije za iskanje, obdelovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Vsaka sprememba oblike, v kateri je premoženje vloženo, ne vpliva na njihovo naravo naložbe pod pogojem, da taka sprememba ni v nasprotju z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju ali morskem območju katere je bila naložba izvedena.

2. Izraz "državljeni" pomeni fizične osebe, ki imajo državljanstvo ene od pogodbenic.

3. Izraz "družba" pomeni vsako pravno osebo, ki je ustanovljena na ozemlju ene od pogodbenic v skladu z zakonodajo te pogodbenice in ima svoj sedež na ozemlju te pogodbenice ali jo neposredno ali posredno nadzorujejo državljani ene od pogodbenic ali pravne osebe, ki imajo sedež na ozemlju ene od pogodbenic in so ustanovljene v skladu z zakonodajo te pogodbenice.

4. Izraz "dohodek" pomeni vse zneske, ki jih prinaša naložba, kot so dobički, dividende, licenčnine ali upravičenja.

Dohodki od naložb in ob ponovni naložbi dohodki od ponovne naložbe uživajo enako zaščito kot naložba.

## 2. člen

**Uporaba sporazuma**

Ta sporazum se uporablja za:

a) ozemlje vsake pogodbenice in morsko območje vsake pogodbenice, v nadaljevanju opredeljeno kot izključna ekonomska cona in epikontinentalni pas, ki segata čez teritorialne vode vsake pogodbenice, in na katerih pogodbenici v skladu z mednarodnim pravom izvajata svoje suverene pravice in jurisdikcijo za namene raziskovanja, izkoriščanja in ohranjanja naravnih virov;

b) vse naložbe, ki se že izvajajo pred začetkom veljavnosti tega sporazuma ali ki se lahko izvedejo po začetku njegove veljavnosti v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju ali morskem območju katere se naložba izvede.

## Article 1

**Définitions**

Pour l'application du présent accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts, et plus particulièrement mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) les actions, parts de capital, primes d'émission et autres formes de participation, y compris indirectes, dans les sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, titres d'emprunt, prêts et autres formes de créances et les droits en découlant;

d) les créances monétaires et les droits à toute prestation ayant valeur économique;

e) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et les actifs incorporels;

f) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "société" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, dividendes, redevances ou intérêts.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

## Article 2

**Application de l'accord**

Le présent accord s'applique:

a) dans le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que dans la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles exercent, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

b) aux investissements qui ont déjà été effectués ou qui peuvent être effectués après l'entrée en vigueur du présent accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué.

## 3. člen

**Sprejem in varnost naložb**

V skladu s svojo zakonodajo in določbami tega sporazuma vsaka pogodbenica dovoljuje in spodbuja na svojem ozemlju in morskem območju naložbe državljanov ali družb druge pogodbenice.

Naložbe državljanov ali družb ene pogodbenice uživajo polno in nenehno zaščito in varnost na ozemlju in morskem območju druge pogodbenice.

## 4. člen

**Poštena in pravična obravnava**

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo zagotovila naložbam državljanov ali družb druge pogodbenice na svojem ozemlju ali morskem območju pošteno in pravično obravnavo v skladu z načeli mednarodnega prava ter zagotavlja, da ne pravno ne dejansko ni ovir za uresničevanje tako priznane pravice.

## 5. člen

**Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi**

Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju in morskem območju državljanov in družb druge pogodbenice v zvezi z njihovimi naložbami in dejavnostmi, povezanimi z naložbami, ne obravnava manj ugodno kot svoje državljanke ali družbe ali kot državljanke ali družbe države z največjimi ugodnostmi, če je to ugodnejše.

Takšna obravnava ne vključuje privilegijev, ki jih ena pogodbenica podela državljanom ali družbam tretje države na podlagi svoje udeležbe ali pristopa v prostotrgovinskem območju, carinski uniji, skupnem trgu ali katerikoli drugi obliki regionalne gospodarske organizacije.

Določbe tega člena se ne uporabljajo za davčne zadeve.

## 6. člen

**Razlastitev in odškodnina**

1. Nobena pogodbenica ne sprejme nobenih ukrepov za razlastitev ali nacionalizacijo ali katerihkoli drugih ukrepov z učinkom neposredne ali posredne razlastitve naložb državljanov ali družb druge pogodbenice na svojem ozemlju in morskem območju, razen v javnem interesu in pod pogojem, da ti ukrepi niso diskriminacijski.

Posledica vseh ukrepov razlastitve, ki bi se lahko spredeli, mora biti plačilo takojšnje in primerne odškodnine, katere višina je enaka realni vrednosti zadevnih naložb pred grožnjo razlastitve.

Omenjena odškodnina, zneski in pogoji plačila se določijo najkasneje na dan razlastitve. Ta odškodnina je dejansko izvedljiva, se plača brez odloga in je prosto prenosljiva. Do dneva plačila se obrestuje po ustrezni tržni obrestni meri

2. Državljanov in družb ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja ali vstaje na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice, ta po-

## Article 3

**Admission et sécurité des Investissements**

Chacune des Parties contractantes admet et encourage sur son territoire et dans sa zone maritime, conformément à sa législation et aux dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Les investissements effectués par des nationaux ou société de l'une des Parties contractantes bénéficient d'une protection et d'une sécurité pleines et constantes sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

## Article 4

**Traitement juste et équitable**

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements effectués sur son territoire et dans sa zone maritime par des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante, et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

## Article 5

**Traitement national et traitement de la Nation la plus favorisée**

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou société d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

## Article 6

**Expropriation et indemnisation**

1. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et société de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu à une indemnité prompte et adéquate, dont le montant doit être égal à la valeur réelle des investissements concernés, avant toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette idemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Jusqu'à la date de versement, elle porte intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

2. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou

godbenica ne obravnava manj ugodno kot svoje državljane ali družbe ali tiste iz države z največjimi ugodnostmi.

## 7. člen

**Prenosi**

Vsaka pogodbenica na ozemlju ali morskem območju, kjer so državljani ali družbe druge pogodbenice izvedli naložbe, tem državljanom ali družbam jamči prost prenos:

- a) upravičenj, dividend, dobičkov in drugih tekočih dohodkov;
- b) licenčnin, ki izhajajo iz nematerialnih pravic, kot so opredeljene v točkah e) in f) prvega odstavka 1. člena;
- c) odplačil pogodbeno najetih posojil;

d) vrednosti celotnega ali delnega odstopa ali likvidacije naložbe, vključno s kapitalskimi dobički od vloženih sredstev;

e) odškodnin za razlastitev ali izgubo, opisanih v prvem in drugem odstavku 6. člena.

Državljanom ene ali druge pogodbenice, ki imajo dovoljenje za delo na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice kot posledico odobrene naložbe, je dovoljeno tudi prenesti njihov zaslužek in prejemke, v državo iz katere izhajajo.

Prenosi iz prejšnjih odstavkov se izvedejo takoj po uradnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa.

## 8. člen

**Reševanje sporov med državljanom ali družbo in pogodbenico**

Vsak spor, do katerega pride med pogodbenico in državljanom ali družbo druge pogodbenice v zvezi z naložbami, stranki v sporu rešita po mirni poti.

Če ena ali druga stranka v sporu tega spora ne reši v šestih mesecih od dneva, ko je do njega prišlo, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (International Center for Settlement of Investment Disputes – ICSID), ustanovljenemu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

## 9. člen

**Jamstvo in subrogacija**

1. Če predpisi ene pogodbenice predvidevajo jamstvo za naložbe v tujino, se to jamstvo po proučitvi posameznega primera lahko zagotovi za naložbe državljanov ali družb te pogodbenice na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice.

2. Naložbe državljanov ali družb ene pogodbenice na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice lahko pridobijo jamstvo iz prejšnjega odstavka, samo če je druga pogodbenica te naložbe predhodno odobrila.

3. Če ena od pogodbenic na podlagi jamstva za naložbo na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice izvrši plačilo svojim državljanom ali družbam, ima prva pogodbenica v tem primeru vse pravice do subrogacije v zvezi s pravicami in zahtevki omenjenega državljan ali družbe.

dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

## Article 7

**Transferts**

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, garantit à ces nationaux ou sociétés le libre transfert:

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

b) des redevances découlant des droits incorporels définis à l'Article 1, paragraphe 1, lettres e) et f);

c) du remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 6, paragraphes 1 et 2.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine leurs gains et rémunérations.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués promptement au taux de change officiellement applicable à la date du transfert.

## Article 8

**Règlement des différends entre un national ou société et une Partie contractante**

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965.

## Article 9

**Garantie et subrogation**

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement effectué sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Omenjena plačila ne vplivajo na pravice upravičenca do jamstva, da se obrne na ICSID ali nadaljuje z začetimi postopki, vse do njihovega dokončanja.

#### 10. člen

##### Ugodnejše določbe

Naložbe, ki so bile predmet posebnih določb ene pogodbenice v zvezi z državljanji ali družbami druge pogodbenice, se brez vpliva na določbe tega sporazuma urejajo v skladu s pogoji omenjenih določb, če so te ugodnejše od določb tega sporazuma.

#### 11. člen

##### Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spore v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma je, če je to mogoče, treba reševati s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če spor ni rešen v šestih mesecih od dneva, ko je ena ali druga pogodbenica opozorila na spor, se lahko na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče bo sestavljeno za vsak posamezni primer na naslednji način: vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodnika in oba sporazumno imenujeta državljana tretje države, ki ga pogodbenici določita za predsednika razsodišča. Vse člane je treba imenovati v dveh mesecih od dneva, ko ena pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da bo spor predložila v arbitražo.

4. Če roki iz tretjega odstavka zgoraj niso bili upoštevani, ena od pogodbenic, če ni bilo dogovorjeno drugače, povabi predsednika Mednarodne gospodarske zbornice, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnegakoli drugega razloga ne more opraviti te naloge, podpredsednik, naslednji po funkciji najstarejši član, ki ni državljan ene od pogodbenic, opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Te odločitve so dokončne in pravno zavezujoče za pogodbenici.

Arbitražno sodišče samo določi svoja pravila. Na zahtevo ene od pogodbenic razsodbo razloži. Če arbitražno sodišče glede na posebne okoliščine ne odloči drugače, si pogodbenici stroške arbitražnega postopka, vključno s honorarji razsodnikov, razdelita v enakih delih.

#### 12. člen

##### Začetek veljavnosti in odpoved

Vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma, ki bo začel veljati en mesec po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila.

Ta sporazum je sklenjen za začetno obdobje deset let. Potem ostane veljaven, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti, z enoletnim odpovednim rokom.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre la procédure introduite devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

#### Article 10

##### Dispositions plus favorables

Les investissements ayant fait l'objet de dispositions particulières de la part de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes des dispositions dans la mesure où celles-ci sont plus favorables que celles du présent accord.

#### Article 11

##### Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par des négociations par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante: chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal d'arbitrage par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le président de la Chambre de Commerce Internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal d'arbitrage n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont réparties également entre les Parties Contractantes.

#### Article 12

##### Entrée en vigueur et dénonciation

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma so naložbe, izvedene med njegovo veljavnostjo, zaščitene z njegovimi določbami še nadaljnjih dvajset let.

Z dnem začetka veljavnosti ta sporazum razveljavlja in nadomešča konvencijo, ki sta jo 28. marca 1974 podpisali Vlada Francoske republike in Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije o zaščiti naložb in jo je Vlada Republike Slovenije prevzela z izmenjavo pisem z dne 28. marca 1994 in 25. maja 1994.

Podpisano v Parizu dne 11. februarja 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Vojka Ravbar** l. r.

Za Vlado  
Francoske republike  
**Jacques Dondoux** l. r.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

A compter de son entrée en vigueur, le présent accord annule et remplace la convention signée le 28 mars 1974 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, reprise à son compte par le Gouvernement de la République de Slovénie par échange de lettres datées du 28 mars 1994 et 25 mai 1994.

Fait à Paris, le 11 Février 1998 en deux originaux, chacun en langue slovène et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de  
la République de Slovénie  
**Vojka Ravbar** m. p.

Pour le Gouvernement de  
la République française  
**Jacques Dondoux** m. p.

### PROTOKOL

Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb sta se pogodbenici dogovorili tudi o naslednjih določbah, ki so sestavni del tega sporazuma:

#### V zvezi s prvim odstavkom 1. člena:

Zlasti, vendar ne izključno, izraz "upravičenja" vključuje upravičenja delničarjev kot tudi vsa druga legitimna upravičenja, ki imajo ekonomsko in finančno vrednost.

#### V zvezi s tretjim odstavkom 1. člena:

Neposredni ali posredni nadzor pravne osebe se ugotavlja predvsem z naslednjimi dejstvi:

- status hčerinske družbe;
- odstotek neposredne ali posredne udeležbe, ki omogoča dejanski nadzor, in predvsem udeležbo, ki presega 50%;
- neposredna ali posredna pravica glasovanja, ki omogoča vpliven položaj v izvršilnih organih ali znaten vpliv na njeno dejavnost z drugimi sredstvi.

Družba s sedežem v tretji državi, ki jo neposredno ali posredno nadzorujejo državljani ali družbe ene pogodbenice, se ne sklicuje na zaščito po tem sporazumu, če velja sporazum o pospeševanju in zaščiti naložb med to tretjo državo in pogodbenico, na ozemlju ali morskem območju katere se naložba izvaja, pod pogojem, če zadnji sporazum naložbam priznava obravnavo, ki je ugodnejša od tiste po tem sporazumu.

#### V zvezi s 4. členom

Zlasti, vendar ne izključno, se za *de iure* in *de facto* oviranje poštene in pravične obravnave šteje omejevanje nakupa in prevoza surovin in pomožnega materiala, energije in goriva, vseh vrst sredstev za proizvodnjo in obratovanje, vsako oviranje prodaje in prevoza izdelkov v državi in tujini ter vsi drugi ukrepi s podobnim učinkom.

### PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les deux Parties contractantes sont aussi convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit accord:

#### En ce qui concerne l'Article 1, paragraphe 1

En particulier, bien que non exclusivement, le terme "intérêts" inclut les intérêts d'actionnaires, ainsi que toutes autres formes d'intérêts légitimes ayant une valeur économique ou financière.

#### En ce qui concerne l'Article 1, paragraphe 3

Le contrôle direct ou indirect d'une personne morale peut être établi en particulier par les faits suivants:

- le statut de filiale;
- un pourcentage de participation directe ou indirecte permettant un contrôle effectif, et notamment une participation excédant 50%;
- la possession directe ou indirecte de droits de vote permettant d'avoir une position déterminante dans les organes dirigeants, ou une influence substantielle, par d'autres moyens, sur son fonctionnement.

Une société ayant son siège social dans un pays tiers et contrôlée directement ou indirectement par des nationaux ou sociétés d'une des Parties contractantes ne saurait invoquer la protection du présent accord s'il existe un accord d'encouragement et de protection des investissements en vigueur entre ce pays tiers et la Partie contractante dans le territoire ou la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, pour autant que ce dernier accord donne droit aux investissements à un traitement plus favorable que celui permis par le présent accord.

#### En ce qui concerne l'Article 4

En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

V okviru svoje notranje zakonodaje pogodbenici ugodno obravnavata prošnje za vstop in dovoljenje za bivanje, delo in potovanje, ki jih vložijo državljani ene pogodbenice v zvezi z naložbo, izvedeno na ozemlju ali morskem območju druge pogodbenice. Državljanom z dovoljenjem za delo na ozemlju in morskem območju ene pogodbenice se zagotovijo primerni pogoji za opravljanje njihovih poklicnih dejavnosti.

Dans le cadre de leur législation interne, les Parties contractantes examineront avec bienveillance, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante. Les nationaux de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante doivent pouvoir bénéficier des conditions appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Podpisano v Parizu dne 11. februarja 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Fait à Paris, le 11 Février 1998 en deux originaux, chacun en langue slovène et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Vojka Ravbar** l. r.

Za Vlado  
Francoske republike  
**Jacques Dondoux** l. r.

Pour le Gouvernement de  
la République de Slovénie  
**Vojka Ravbar** m. p.

Pour le Gouvernement de  
la République française  
**Jacques Dondoux** m. p.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma s protokolom skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-10/1  
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l.r.

**15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (BHRZIRN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI (BHRZIRN)**

Razgllašam Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (BHRZIRN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-12/99  
Ljubljana, 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI (BHRZIRN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti, podpisan na Otočcu 22. aprila 1998.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO HRVAŠKO  
O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ  
V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI**

Republika Slovenija in Republika Hrvaška (v nadaljevanju "pogodbenici")

sta se v želji, da bi povsem in v celoti izpolnili določbe sklepnih listin Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in tako razvijali prijateljske odnose med pogodbenicama,

prepričani, da morata pogodbenici čim prej zagotoviti pomembne informacije o radiološki nevarnosti, da bi lahko čim bolj zmanjšali morebitne čezmejne posledice,

prepričani, da lahko pravočasna izmenjava informacij in izkušenj o jedrski varnosti in varstvu pred sevanjem pomembno pripomore k splošni varnosti prebivalstva obeh pogodbenic,

ob upoštevanju Konvencije o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah (1986), Konvencije o pomoči v primeru jedrskih nesreč ali radiološke nevarnosti (1986) in Konvencije o jedrski varnosti (1994) kot tudi uveljavljena načela sodelovanja v okviru Mednarodne agencije za atomsko energijo,

v želji slediti določilom Dogovorov Evropske skupnosti o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (1987)

dogovorili, kot sledi:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE REPUBLIC OF CROATIA  
FOR THE EARLY EXCHANGE OF INFORMATION  
IN THE EVENT OF A RADIOLOGICAL  
EMERGENCY**

The Republic of Slovenia and The Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to fulfil completely and on the whole the provisions of concluding documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and thus to promote the friendly relationship between the Contracting Parties,

Convinced of the need for the Contracting Parties to provide relevant information about radiological emergency as early as possible in order that eventual transboundary consequences can be minimized,

Convinced, that the prompt exchange of information and experiences on nuclear safety and radiation safety contributes to the general safety of the population of the Contracting Parties to a high degree,

Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986) and the Convention on Nuclear Safety (1994) as well as the recognized principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency,

Desiring to follow the provisions of the European Community arrangements for the early exchange of information in the event of a radiological emergency (1987),

Have agreed as follows:

\* Besedilo v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve



## 1. člen

**Obseg uporabe**

1. Ta sporazum se uporablja za obveščanje in zagotavljanje informacij, kadar koli se pogodbenica odloči za sprejem ukrepov širokih razsežnosti z namenom, da zaščiti prebivalstvo v primeru naslednjih nevarnosti:

(a) nesreče na svojem ozemlju, ki vključuje naprave ali dejavnosti, navedene v drugem odstavku, ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala, ali

(b) zaznave nenormalnih stopenj radioaktivnosti na svojem ozemlju ali zunaj njega, ki bi lahko škodovala zdravju prebivalstva te pogodbenice,

(c) nesreč, ki ne sodijo v krog tistih pod (a), ki vključujejo naprave ali dejavnosti, navedene v drugem odstavku, ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala, ali

(d) drugih nesreč, ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala.

2. Naprave ali dejavnosti, navedene v prvem odstavku pod (a) in (c), so naslednje:

(a) kakršen koli jedrski reaktor ne glede na lokacijo,

(b) kakršna koli naprava jedrskega gorilnega kroga,

(c) kakršna koli naprava za ravnanje z radioaktivnimi odpadki,

(d) prevoz in skladiščenje jedrskega goriva ali radioaktivnih odpadkov,

(e) izdelava, uporaba, skladiščenje, odlaganje in prevoz radioaktivnih izotopov za kmetijske, industrijske, medicinske in z njimi povezane znanstvene in raziskovalne namene,

(f) uporaba radioaktivnih izotopov za proizvodnjo električne energije v vesoljskih objektih.

## 2. člen

**Obveščanje in informacije**

Ob radiološki nevarnosti iz 1. člena, zaradi katere se ne more z gotovostjo izključiti ogrožanje prebivalstva druge pogodbenice, mora pogodbenica, omenjena v istem členu, storiti naslednje:

(a) nemudoma obvestiti pogodbenico, ki je ali bi utegnila biti ogrožena na način, naveden v 1. členu, o radiološki nevarnosti, njeni naravi, času nastanka in točni lokaciji,

(b) nemudoma poslati drugi pogodbenici take razpoložljive informacije, navedene v 3. členu, ki so pomembne, da bi se radiološke posledice v tej pogodbenici čim bolj zmanjšale.

## 3. člen

**Informacije, ki jih je treba zagotoviti**

1. Informacije, ki jih je treba zagotoviti v skladu z 2. členom pod (b), obsegajo naslednje podatke, ki so pogodbenici na voljo:

(a) naravo in čas dogodka, njegovo točno lokacijo, kadar je to primerno, in napravooziroma aktivnost, za katero gre,

(b) domnevni ali ugotovljeni vzrok in predvidevani razvoj dogodka, pomembnega za emisijo radioaktivnega materiala,

(c) splošno značilnost radioaktivne emisije, vključno z njeno naravo, verjetnimi fizikalnimi in kemijskimi oblikami in količino, sestavo in efektivno višino radioaktivne emisije,

## Article 1

**Scope of application**

1. This Agreement shall apply to the notification and provision of information whenever a Contracting Party decides to take measures of a wide-spread nature in order to protect the general public in case of the following emergencies:

(a) an accident in its territory involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(b) the detection, within or outside its own territory, of abnormal levels of radioactivity which are likely to be detrimental to public health in that Contracting Party;

(c) accidents other than those specified in (a) involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(d) other accidents from which a significant release of radioactive materials occurs or is likely to occur.

2. The facilities or activities referred to in paragraph 1 (a) and (c) are the following:

(a) any nuclear reactor, wherever located;

(b) any other nuclear fuel cycle facility;

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes;

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

## Article 2

**Notification and information**

In the event of radiological emergency specified in Article 1, for which the endangering of the population of the other Contracting Party can not be positively excluded, the Contracting Party referred to in that Article shall take the following steps:

(a) forthwith notify the Contracting Party which is, or is likely to be, affected as specified in Article 1 of the radiological emergency, its nature, the time of its occurrence and its exact location;

(b) promptly provide the Contracting Party with such available information, referred to in Article 3, relevant to minimising the radiological consequences in that Contracting Party.

## Article 3

**Information to be provided**

1. The information to be provided pursuant to Article 2 (b) shall comprise the following data available to the Contracting Party:

(a) the nature and time of the event, its exact location where appropriate, the facility or the activity involved;

(b) the assumed or established cause and the predicted development of the event relevant to the release of the radioactive materials;

(c) the general characteristic of the radioactive release, including the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(d) informacije o trenutnih in predvidenih meteoroloških in hidroloških razmerah, ki so potrebne za napoved širjenja radioaktivne emisije,

(e) rezultate nadzora okolja,

(f) rezultate meritev živil, krme in pitne vode,

(g) sprejete ali načrtovane varnostne ukrepe,

(h) sprejete ali načrtovane ukrepe za obveščanje javnosti,

(i) predvideno obnašanje radioaktivnih emisij v določenem obdobju,

(j) vir informacij.

2. Informacije se dopolnjujejo v primernih časovnih presledkih z nadaljnjimi pomembnimi informacijami, vključno z razvojem stanja nevarnosti in njegovim predvidenim ali dejanskim prenehanjem.

3. Take informacije in vsakokratna dopolnila se zagotavljajo tako dolgo, dokler ne prenehajo razmere, navedene v 2. členu, ali dokler ni zadostnih informacij za presojo dejanskega stanja.

#### 4. člen

##### Sodelovanje pri ukrepanju

1. V primeru razmer, navedenih v 2. členu, se pogodbenici brez odlašanja dogovorita o ureditvi potrebnega sodelovanja pri ukrepanju za zaščito zdravja in premoženja prebivalstva kot tudi o morebitni pomoči.

2. Pogodbenici se bosta dogovorili o vseh nadaljnjih ukrepih.

3. Z namenom, da bi se čim bolj zmanjšale radiološke posledice v drugi državi, pogodbenica, ki zagotovi informacije skladno z 2. členom pod (b) drugi pogodbenici na njeno zahtevo po nadaljnjih informacijah ali njeno prošnjo po sodelovanju, takoj odgovori v obsegu, v katerem je to izvedljivo.

#### 5. člen

##### Pristojni organi in kontaktna mesta

1. Pogodbenici se medsebojno po diplomatski poti obvestita, kateri njuni pristojni organi in kontaktna mesta so odgovorni za dajanje in sprejemanje obvestil in informacij iz 2. člena. Takšna kontaktna mesta so na razpolago 24 ur na dan.

2. Pogodbenici se obvestita tudi o vsaki spremembi, ki utegne nastati v zvezi z informacijami iz prvega odstavka.

3. Ta kontaktna mesta se neposredno po svoji ustanovitvi dogovorijo o načinu prenosa informacij. Delovanje sistema prenosa se preveri najmanj enkrat letno.

#### 6. člen

##### Druge informacije

1. Pogodbenici se enkrat letno medsebojno obvestita o lastnih jedrskih programih, o izkušnjah iz obratovanja jedrskih naprav, kot so navedene v drugem odstavku 1. člena od (a) do (c), o načrtih za okolico naprave ob izrednih dogodkih in o pravnih predpisih s področja jedrske varnosti in radiološke varnosti.

2. Pogodbenici se medsebojno obveščata o obstoječih jedrskih napravah v smislu prvega odstavka, o napravah v gradnji in načrtovanih napravah. Izmenjata si te informacije:

– ime naprave

– lokacija in naslov naprave

(d) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the dispersion of the radioactive release;

(e) the results of environmental monitoring;

(f) the results of measurements of foodstuffs, feedingstuffs and drinking water;

(g) the protective measures taken or planned;

(h) the measures taken, or planned, to inform the public;

(i) the predicted behaviour over time of the radioactive release;

(j) source of information.

2. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the emergency situation and its foreseeable or actual termination.

3. Such information and every amendment shall be provided as specified in Article 2 until the situation comes to an end or until there is sufficient information for the judgement of the actual situation.

#### Article 4

##### Cooperation in taking measures

1. In the case of situation referred to in Article 2 the Contracting Parties shall agree without delay on an arrangement for necessary cooperation in taking measures for the protection of health and property of the population as well as for possible assistance.

2. The Contracting Parties will agree upon any further measures.

3. With a view to minimizing the radiological consequences in the other country, the Contracting Party providing the information pursuant to Article 2, (b) shall immediately answer to realisable extent the other Contracting Party on its demand for further information or its request for cooperation.

#### Article 5

##### Competent authorities and points of contact

1. The Contracting Parties shall make known to each other through the diplomatic channels, their competent authorities and points of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in Article 2. Such points of contacts shall be available on a 24 hour basis.

2. The Contracting Parties shall furthermore inform of any changes that may occur in the information referred to paragraph 1.

3. As soon as the points of contacts are established they promptly agree upon the ways of the information transmission. The functioning of the transmission system shall be checked at least once a year.

#### Article 6

##### Other information

1. The Contracting Parties shall provide reciprocal information about their own nuclear programmes, working experiences of nuclear facilities comprising those facilities listed in Article 1, paragraph 2 (a) – (c), off-site emergency plans and about legal regulations in the field of nuclear safety and radiation safety, once a year.

2. The Contracting Parties shall provide reciprocal information about the existing nuclear facilities from paragraph 1, those under construction and those planned. The following information shall be exchanged:

– the name of the facility

– the site and address of the facility

- upravljavec
- osnovni tehnični podatki naprave
- trenutno stanje
- podatki o moči
- osnovni opis lokacije naprave
- ustrezni podatki za načrtovanje in ukrepanje ob izrednih dogodkih.

3. O nadaljnjih informacijah, ki se zagotavljajo za jedrske naprave iz prvega odstavka in so pomembne za vpliv na okolje, jedrsko varnost in radiološko varnost, je treba razpravljati na posvetovanjih v skladu z 9. členom.

4. Informacije iz drugega odstavka o načrtovanih napravah se zagotavljajo po izdaji gradbenega dovoljenja. O predvidenem začetku obratovanja naprav v gradnji se pogodbenici medsebojno obvestita šest mesecev vnaprej.

#### 7. člen

##### Program meritev

1. Vsaka pogodbenica izvaja na svojem ozemlju program meritev ionizirajočega sevanja in radionuklidov v okolju, še posebej v okolici jedrskih naprav iz prvega odstavka 6. člena.

2. Program meritev vsebuje meritve koncentracije radionuklidov v zraku (vključno aerosole), pitni vodi, površinski vodi, zemlji, padavinah, živilih in krmih kot tudi podatke o emisijah. Rezultati meritev morajo biti medsebojno primerljivi in vsebovati zadostne podatke za izračun izpostavljenosti prebivalstva pogodbenice sevanju.

3. Rezultati meritev se pošljejo drugi pogodbenici enkrat letno. Pri pomembnejšem odstopanju od normalnega stanja se podatki nemudoma pošljejo drugi pogodbenici. Na prošnjo ene pogodbenice pošlje druga pogodbenica dopolnilne podatke.

#### 8. člen

##### Izmenjava podatkov iz radiološkega sistema za zgodnje opozarjanje

Pogodbenici v skladu z dogovorom med koordinatorko v dveh letih po začetku veljavnosti tega sporazuma vzpostavita sistem izmenjave podatkov iz svojih radioloških sistemov za zgodnje opozarjanje.

#### 9. člen

##### Posvetovanja

1. Pogodbenici izvedeta enkrat letno skupno strokovno posvetovanje, kjer zlasti:

- (a) ocenita izvajanje tega sporazuma,
- (b) obravnavata dane informacije na podlagi 6. člena,
- (c) ovrednotita rezultate programa meritev na podlagi 7. člena,
- (d) obravnavata druga aktualna vprašanja jedrske varnosti in radiološke varnosti.

2. O času in kraju skupnega strokovnega posvetovanja in udeležencih se bosta pogodbenici dogovorili preko koordinatorko.

3. Po potrebi pogodbenici z dogovorom med koordinatorko izvedeta dodatna strokovna posvetovanja skladno s prvim odstavkom.

- the operator
- basic technical data about the facility
- present status
- power data
- basic description of the location of the facility,
- appropriate data for emergency planning and response.

3. Further information provided for nuclear facilities from paragraph 1, relevant to environmental impact, nuclear safety and radiation safety shall be subject to discussions during consultations in accordance with Article 9.

4. The information on the planned facilities according to paragraph 2 shall be provided after the construction permit is issued. The Contracting Parties shall provide reciprocal information about the foreseen start of the functioning of the facilities in course of construction six months in advance.

#### Article 7

##### Programme of measurements

1. Each Contracting Party shall carry out in its territory the programme of measurements of ionizing radiation and radionuclides in the environment, in particular to the nuclear facilities from Article 6, paragraph 1.

2. The programme of measurements shall contain the concentration measurements of radionuclides in the substances: air (including aerosols), drinking water, surface water, soil, precipitations, foodstuffs and feedingstuffs as well as emission data. The results of the measurements shall be mutually comparable and shall contain sufficient information for calculation of the radiation exposure of population of the Contracting Party.

3. The results of the measurements shall be forwarded to the other Contracting Party once a year. In the case of more significant deviation from the normal situation the information shall be forwarded promptly to the other Contracting Party. The Contracting Party gives supplementary information, if requested.

#### Article 8

##### Exchange of Data from Radiological Early Warning System

The Contracting Parties shall establish the system for exchange of data from their radiological early warning systems in two years after this Agreement enters into force, according to an arrangement agreed by coordinators.

#### Article 9

##### Consultations

1. The Contracting Parties shall carry out mutual technical consultations once a year, which particularly:

- (a) estimates the implementation of this Agreement,
- (b) treats given information pursuant to Article 6,
- (c) estimates the results of the programme of measurements pursuant to Article 7,
- (d) treats other current matters of nuclear safety and radiation safety.

2. The Contracting Parties will agree upon the time and location of mutual technical consultations and the participants through coordinators.

3. If necessary, additional technical consultations according to paragraph 1 shall be carried out by an agreement between coordinators.

## 10. člen

**Koordinatorja**

1. Za izvajanje tega sporazuma določi vsaka pogodbenica enega koordinatorja, in sicer:

(a) za Republiko Slovenijo – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost

(b) za Republiko Hrvaško – Ministrstvo za gospodarstvo.

2. Koordinatorja skrbita predvsem za:

(a) izmenjavo vseh strokovnih podlag in informacij, potrebnih za sodelovanje na podlagi 6., 7. in 8. člena, razen če je treba upoštevati poseben način obveščanja.

(b) organizacijo skupnih strokovnih posvetovanj v skladu z 9. členom.

3. Morebitne spremembe pri imenovanju koordinatorja pogodbenici sporočita po diplomatski poti.

## 11. člen

**Obveščanje javnosti**

Vsebino informacij, ki jih je pogodbenica na podlagi 2., 3., 6., 7. in 8. člena prejela od druge pogodbenice, lahko uporabi vsaka pogodbenica za obveščanje javnosti, razen če druga pogodbenica take informacije preda kot zaupne.

## 12. člen

**Stroški**

Medsebojna izmenjava informacij po tem sporazumu je brezplačna. Če je pridobitev dopolnilnih informacij povezana z večjimi stroški, krije te stroške pogodbenica, ki je zaprosila za dopolnitev.

## 13. člen

**Odnos do drugih mednarodnih sporazumov**

Ta sporazum ne vpliva na medsebojne pravice in obveznosti pogodbenic po obstoječih mednarodnih sporazumih, ki se nanašajo na vprašanja iz tega sporazuma, ali po novih mednarodnih sporazumih.

## 14. člen

**Začetek veljavnosti, čas trajanja in odpoved**

1. Ta sporazum začne veljati z dnem zadnje od notifikacij, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih zahtev za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela pisno odpoved po diplomatski poti.

Sestavljeno na Otočcu dne 22. aprila 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Pavel Gantar** l. r.

Za Republiko Hrvaško  
**Nenad Porges** l. r.

## Article 10

**Coordinators**

1. Each Contracting Party shall provide one coordinator for the implementation of this Agreement:

(a) for the Republic of Slovenia – Slovenian Nuclear Safety Administration

(b) for the Republic of Croatia – Ministry of the Economy.

2. Coordinators are mainly in charge of:

(a) exchange of all expert bases and information which are within the need of cooperation pursuant to Articles 6, 7 and 8, except if a special way of informing comes into consideration,

(b) organizing of mutual technical consultations according to Article 9.

3. The Contracting Parties shall notify through diplomatic channels the eventual changes in appointing a coordinator.

## Article 11

**Public Information**

The contents of the information received by one Contracting Party pursuant to Articles 2, 3, 6, 7 and 8 from the other Contracting Party may be used for public information by each Contracting Party except when such information is provided in confidence by the other Contracting Party.

## Article 12

**Expenses**

Mutual exchange of information according to this Agreement is free of charge. If supplementary information leads into major expenses, they are covered by the Contracting Party which requested for the completion.

## Article 13

**Relationship to other international agreements**

This Agreement shall not affect the reciprocal rights and obligations of the Contracting Parties under the existing international agreements which relate to the matters covered by this Agreement or under future international agreements.

## Article 14

**Entry into force, duration and denunciation**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other about completion of their internal legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

3. Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement is terminated six months after the date the other Contracting Party receives the denunciation in writing through diplomatic channels.

Done in Otočec on 22 April 1998 in two originals in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in its interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia  
**Pavel Gantar** (s)

For the Republic of Croatia  
**Nenad Porges** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/98-12/1

Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**16. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji (MOSEIB)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO O DEJAVNOSTIH EIB V SLOVENIJI (MOSEIB)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji (MOSEIB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-22/99

Ljubljana, 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO O DEJAVNOSTIH EIB V SLOVENIJI (MOSEIB)**

## 1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji, sklenjen dne 15. decembra 1997 v Luksemburgu.

## 2. člen

Okvirni sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

**European Investment Bank****FRAMEWORK AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND EUROPEAN INVESTMENT BANK  
GOVERNING EIB ACTIVITIES IN SLOVENIA**

Ljubljana, 1<sup>st</sup> December 1997  
Luxembourg, 15<sup>th</sup> December 1997

THE REPUBLIC OF SLOVENIA (hereinafter "Slovenija")  
on the one part, and

THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (hereinafter "the  
Bank"), on the other part,

**Evropska investicijska banka****OKVIRNI SPORAZUM  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO  
O DEJAVNOSTIH EIB V SLOVENIJI**

Ljubljana, 1. december 1997  
Luksemburg, 15. december 1997

REPUBLIKA SLOVENIJA (v nadaljevanju "Slovenija")  
na eni strani, in

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA (v nadaljevanju  
"Banka") na drugi strani,

Desiring generally to facilitate the granting of loans by the Bank for investment projects of interest to Slovenia, and for that purpose to extend certain protection to such projects and to ensure certain rights and privileges for the Bank, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

##### Definitions

For the purposes of this Agreement:

“beneficiary” means any person, whether a natural person or a person established under private or public law, receiving the benefit of financing provided by the Bank for any project, and includes a borrower from the Bank, a co-debtor, a guarantor or an owner of a project financed by the Bank;

“project” means any investment project, which the Bank finances directly or through an intermediary, and which satisfies the following criteria:

(i) it is located in, or its financing by the Bank is effected in or through, the territory of Slovenia, and

(ii) the Government of Slovenia requests financing for it or acknowledges that the financing falls within the scope of this Agreement,

where the Bank agrees to the financing on a date after the date of entry into force of this Agreement or expressly in expectation of its execution or entry into force;

“tax” means any tax, imposition, duty, levy, withholding or fiscal charge whatsoever, whether national, regional or local.

#### Article 2

##### Bank's Activity

The Bank may freely pursue within the territory of Slovenia the activities envisaged by its Statute, including the borrowing of funds under the laws and regulations of Slovenia by means of all instruments permitted thereby. In particular it may, on the basis of its appraisal of a project, decide whether, and on what terms and conditions, to grant credit in support of it.

#### Article 3

##### Taxation of Bank

Interest and all other payments due to the Bank and arising out of activities envisaged by this Agreement, as well as the assets and revenues of the Bank connected with such activities, shall be exempt from tax. No activity of the Bank in the territory of Slovenia envisaged by this Agreement shall, of itself, render the Bank or its assets subject to tax.

#### Article 4

##### Currency Convertibility

Throughout the life of any financial operation concluded pursuant to Article 2 of this Agreement Slovenia shall:

a) ensure: (i) that beneficiaries may convert into any fully convertible currency the amounts in the national currency of Slovenia necessary for the timely payment of all sums due to the Bank in respect of loans and guarantees in connection with any project; and (ii) that such amounts shall be freely, immediately and effectively transferable;

b) ensure: (i) that the Bank may convert into any fully convertible currency the amounts in the national currency of Slovenia received by the Bank by way of payments arising in respect of loans and guarantees or any other activity and that the Bank may freely, immediately and effectively transfer the amounts so converted; or, at the Bank's option, (ii) that it may freely dispose of such amounts within the territory of Slovenia

sta se v želji, da bi na splošno omogočili odobranje posojil Banke za investicijske projekte, zanimive za Slovenijo, in da bi v ta namen zaščitili te projekte ter zagotovili določene pravice in privilegije za Banko,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### 1. člen

##### Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

pomeni “upravičenec” katerikoli osebo, bodisi fizično osebo ali pravno osebo, ustanovljeno po zasebnem ali javnem pravu, ki je deležna ugodnosti financiranja s strani Banke za katerikoli projekt, in vključuje posojilojemalca pri Banki, sodolžnika, garanta ali lastnika projekta, ki ga financira Banka;

pomeni “projekt” katerikoli investicijski projekt, ki ga Banka financira neposredno ali preko posrednika, in ki izpolnjuje naslednja merila:

(i) je na ozemlju Slovenije ali pa ga Banka financira na ozemlju Slovenije ali preko njega in

(ii) vlada Slovenije zaprosi za njegovo financiranje ali potrdi, da sodi financiranje v okvir tega sporazuma, če se Banka strinja s financiranjem na dan po dnevu začetka veljavnosti tega sporazuma ali izrecno v pričakovanju njegove sklenitve ali začetka veljavnosti;

“davek” pomeni katerikoli davek, dajatev, takso, akontacijo ali katerikoli dajatev na državni, regionalni ali lokalni ravni.

#### 2. člen

##### Dejavnost Banke

Banka lahko na ozemlju Slovenije prosto opravlja dejavnosti, ki jih navaja njen statut, vključno s sposojo sredstev v skladu z zakonodajo in predpisi Slovenije in pri tem uporablja vse dovoljene instrumente. Še posebno se lahko na podlagi svoje ocenitve projekta odloča, ali in pod kakšnimi pogoji bo odobrila kredit za podporo projekta.

#### 3. člen

##### Obdavčitev Banke

Obresti in vsa druga plačila, zapadla v korist Banke in ki izhajajo iz dejavnosti, predvidenih s tem sporazumom, kot tudi aktiva in prihodki Banke, ki so povezani s temi dejavnostmi, so prosti davkov. Nobena dejavnost Banke na ozemlju Slovenije, predvidena s tem sporazumom, sama po sebi ne povzroči, da bi bila Banka ali njena aktiva podvrženi obdavčitvi.

#### 4. člen

##### Konvertibilnost valute

Ves čas veljavnosti finačne operacije, sklenjene po 2. členu tega sporazuma, Slovenija:

a) zagotavlja, (i) da upravičenci lahko zamenjajo v katerikoli polno konvertibilno valuto zneske v domači valuti Slovenije, ki so potrebni za pravočasno plačilo vseh vsot, ki jih dolgujejo Banki za posojila in garancije v zvezi s katerikoli projektom, in (ii) da so ti zneski prosto, takoj in dejansko prenosljivi;

b) zagotavlja, (i) da lahko Banka zamenja v katerikoli polno konvertibilno valuto zneske v domači valuti Slovenije, ki jih je Banka prejela kot plačilo v zvezi s posojili in garancijami ali katerikoli drugo dejavnostjo, in da Banka lahko prosto, takoj in dejansko prenese tako zamenjane zneske; ali, če se Banka tako odloči, (ii) da lahko prosto razpolaga s temi zneski na ozemlju Slovenije.

## Article 5

**Treatment of Projects**

Slovenia shall ensure that projects financed by the Bank pursuant to this Agreement, as well as contracts awarded for the execution thereof, benefit, in respect of fiscal, customs and other matters, from treatment no less favourable than that which is accorded to projects or contracts financed by any international financial institution or accorded under any bilateral agreement in respect of such matters or under national legislation, whichever is the most favourable.

Slovenia shall extend to each project full and constant protection and security against expropriation and strife insofar as is necessary to preserve the capacity of the project to generate income which is available to service the debt incurred in connection with the project.

## Article 6

**Public Tendering**

The Bank may make its financing of projects conditional upon the arrangements for participation in tenders and other competitive procedures for the award of contracts being in accordance with the Bank's rules and procedures in force from time to time.

## Article 7

**Bank Status and Treatment**

The Bank shall enjoy full juridical personality in the territory of Slovenia, including in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings in accordance with the laws and regulations of Slovenia determining the status and rights of subjects of International Law as well as in accordance with the principle of most favourable treatment.

The Bank shall enjoy in respect of its activities in the territory of Slovenia the treatment accorded to the international institution which is most favoured in respect of any such activity or, if that is more favourable, the treatment accorded under any international agreement covering such activities.

In particular, the Bank shall have free access to the national financial market in Slovenia, and its obligations and securities shall be treated on terms, including terms as to tax treatment, at least as favourable as those accorded to public bodies of Slovenia, including the State, and the most favoured international financial institution.

## Article 8

**Bank Privileges and Immunities**

The assets of the Bank shall be exempt:

(a) from search and all forms of expropriation;

(b) from the levy or imposition of any measure of execution or distraint prior to the award of a final, unappealable judgement against the Bank, rendered by a court of competent jurisdiction.

Representatives of the Bank, while they are engaged in activities envisaged by this Agreement, shall enjoy at least the following immunities and privileges:

(a) immunity from legal and administrative proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, except in cases where the Bank waives such immunity;

(b) diplomatic privileges and facilities accorded by Slovenia for official communications, for the transmission of documents and travel.

## 5. člen

**Obravnavanje projektov**

Slovenija zagotavlja, da projekti, ki jih financira Banka na podlagi tega sporazuma, kot tudi pogodbe za njihovo izvajanje glede davčnih, carinskih in drugih zadev ne bodo deležni manj ugodnega obravnavanja kot projekti ali pogodbe, ki jih financira katerakoli mednarodna finančna institucija, ali ki se priznava po kateremkoli dvostranskem sporazumu v zvezi z njimi ali po notranji zakonodaji, kar je najugodnejše.

Slovenija vsakemu projektu nudi polno in stalno zaščito in varnost pred razlastitvijo in sporom, če je treba ohraniti sposobnost projekta, da ustvarja prihodek, ki je na razpolago za odplačevanje dolga, ki nastane v povezavi s tem projektom.

## 6. člen

**Javna naročila**

Banka lahko kot pogoj za financiranje projektov postavi pravila za udeležbo pri javnih naročilih in drugih postopkih, ki zagotavljajo konkurenco pri oddaji del in ki so v skladu z vsakič veljavnimi pravili in postopki Banke.

## 7. člen

**Status in obravnava Banke**

Banki je zagotovljena popolna pravna osebnost na ozemlju Slovenije, še posebej sposobnost sklepanja pogodb, da pridobi premičnine in nepremičnine in z njimi razpolaga, da je udeležena v sodnih postopkih v skladu s slovensko zakonodajo in predpisi, ki določajo status in pravice subjektov mednarodnega prava, kot tudi v skladu z načelom najbolj ugodne obravnave.

Banka je glede svojih dejavnosti na ozemlju Slovenije obravnavana kot mednarodna institucija, ki ima največje ugodnosti v zvezi s temi dejavnostmi ali, če je to še ugodnejše, v skladu s katerimkoli mednarodnim sporazumom, ki ureja take dejavnosti.

Še posebej ima Banka prost dostop do domačega finančnega trga v Sloveniji in se njene obveznosti ter vrednostni papirji obravnavajo pod vsaj tako ugodnimi pogoji, vključno s pogoji davčne obravnave, kot se priznavajo pravnim osebam javnega prava v Sloveniji vključno z državo, in najugodnejše obravnavani mednarodni finančni instituciji.

## 8. člen

**Privilegiji in imunitete Banke**

Aktiva Banke je oproščena:

(a) preiskave in vseh oblik razlastitve;

(b) davka ali uvedbe kateregakoli ukrepa izvršbe ali zaplembe preden pristojno sodišče proti Banki ne izda dokončne, brezprizivne sodbe.

Predstavniki Banke so pri svojih dejavnostih v zvezi s tem sporazumom deležni vsaj naslednjih imunitet in privilegijev:

(a) imunitete pred pravnimi in upravnimi postopki v zvezi z dejanji, ki jih izvajajo po svoji uradni dolžnosti razen v primerih, ko se Banka tej imuniteti odpove;

(b) diplomatskih privilegijev in ugodnosti, ki jih nudi Slovenija za uradne stike, za prenos dokumentov in potovanja.

## Article 9

**Settlement of Disputes over Bank Financing**

Slovenia undertakes, in respect of any dispute arising between the Bank and a beneficiary regarding the financing of a project: (i) to ensure that the courts of Slovenia have the authority to recognise a final decision delivered by due process by a court of tribunal of competent jurisdiction, including the Court of Justice of the European Communities or any national court of a member state of the EC; and (ii) to ensure the execution of any such decision in accordance with its applicable national rules and procedures.

For the purposes of this Article 9, the term "project" includes all projects located in Slovenia and financed by the Bank.

## Article 10

**Subrogation**

The rights conferred on the Bank by this Agreement may be enjoyed and exercised (i) by the Bank both in its own name and, to the extent that the EC has made payment to the Bank in respect of any guarantee or insurance concerning any loan concluded pursuant to this Agreement, as representative of the EC, or (ii) as the case may be, by the EC itself by virtue of a right of subrogation.

## Article 11

**Co-operation**

Slovenia undertakes to inform the Bank in a timely manner of any measure or proposed measure on its part, or of any other circumstance, such as may be reasonably expected to affect materially the rights and interests of the Bank under this Agreement.

## Article 12

**Settlement of Disputes over this Agreement**

Any dispute, disagreement, controversy or claim (together referred to as a "dispute") arising in connection with the existence, validity, interpretation, implementation or termination of this Agreement shall to the extent possible be settled by agreement between Slovenia and the Bank.

If the dispute cannot be amicably settled by Slovenia and the Bank within 60 days of the notification of the dispute by either of those parties, the dispute shall be submitted by either party for a final and binding decision of the Court of Justice of the European Communities.

The submission of a dispute to that Court does not imply the waiver by either party of any privilege or right of immunity from execution under applicable law.

## Article 13

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force upon the day following date on which the Bank confirms to the Government of Slovenia its receipt of (i) a certified copy of the latter's instrument of ratification or other instrument mutually agreed between Slovenia and the Bank and (ii) a legal opinion acceptable to the Bank and signed by the Minister of Justice of Slovenia as to the legal force of this Agreement.

Notwithstanding the above, all clauses of this Agreement will be applicable to any activity carried out by the Bank within the territory of Slovenia after the date of execution of this Agreement.

## 9. člen

**Reševanje sporov v zvezi s financiranjem Banke**

Slovenija se zavezuje, da bo glede kateregakoli spora, ki nastane med Banko in upravičencem v zvezi s financiranjem projekta: (i) zagotovila, da so sodišča v Sloveniji pooblaščenca, da priznajo dokončno odločbo, ki jo izda pristojno sodišče ali organ razsojanja v rednem postopku, vključno s Sodiščem Evropskih skupnosti ali katerikoli domačim sodiščem države članice ES, in (ii) zagotovila izvršitev kakršnekoli take odločitve v skladu z veljavnimi notranjimi pravili in postopki.

Za namen 9. člena izraz "projekt" vključuje vse projekte, ki so v Sloveniji in jih financira Banka.

## 10. člen

**Subrogacija**

Pravice, ki jih Banki daje ta sporazum, lahko uživa in uresničuje (i) Banka v svojem imenu ali kot predstavnica ES, če je ES izvršila plačilo Banki v skladu s katerokoli garancijo ali zavarovanjem, ki zadeva katerokoli posojilo, sklenjeno v skladu s tem sporazumom, ali (ii) odvisno od primera, sama ES na podlagi pravice do subrogacije.

## 11. člen

**Sodelovanje**

Slovenija se zaveže, da bo Banko pravočasno obvestila o vsakem ukrepu ali ukrepu, ki ga je sama predlagala, ali o vsaki drugi okoliščini, za katero se lahko upravičeno pričakuje, da bo bistveno vplivala na pravice in interese Banke po tem sporazumu.

## 12. člen

**Reševanje sporov v zvezi s tem sporazumom**

Katerikoli spor, nesoglasje, nasprotje ali zahteva (skupno imenovani "spor"), ki nastopi v povezavi z obstojem, veljavnostjo, razlago, izvajanjem ali prenehanjem tega sporazuma, se, kolikor je mogoče, reši sporazumno med Slovenijo in Banko.

Če spora med Slovenijo in Banko ni možno rešiti po mirni poti v 60 dneh po obvestilu o sporu s strani katerekoli pogodbenice, katerakoli pogodbenica spor predloži v obravnavo Sodišču Evropskih skupnosti, katerega odločitev je dokončna in zavezujoča.

Predložitev spora v obravnavo temu sodišču ne pomeni, da se katerakoli pogodbenica odreka kateremukoli privilegiju ali pravici do imunitete pred izvršbo v skladu z veljavnim pravom.

## 13. člen

**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati na dan, ki sledi datumu, s katerim Banka vladi Slovenije potrdi prejem (i) overjene kopije akta o ratifikaciji vlade Slovenije ali drugega dokumenta, o katerem sta se sporazumeli Slovenija in Banka, in (ii) za Banko sprejemljivega pravnega mnenja glede pravne veljavnosti tega sporazuma, ki ga podpiše minister za pravosodje Slovenije.

Ne glede na zgoraj navedeno se bodo vse določbe tega sporazuma uporabljale v zvezi s katerokoli dejavnostjo, ki jo opravlja Banka na ozemlju Slovenije po dnevu sklenitve tega sporazuma.



## Article 14

**Expiry**

The Bank may by notice to Slovenia release it from all or any of its obligations under this Agreement. Unless otherwise stated, the giving of any such notice shall not affect the rights and interests acquired by the Bank in respect of projects and financial operations outstanding at the date of the notice.

## Article 15

**Address for Communications**

The parties agree that any communication arising in the course of the operation of this Agreement may be addressed to their respective addresses set out as follows:

For Slovenia: Ministry of Finance,  
Zupanciceva 3,  
SLO-1502  
Slovenia;

For the Bank: 100, Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950, Luxembourg.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement in the English language, in three originals, each page having been initialled by Ms Meta BOLE on behalf of the Republic of Slovenia and by Mr Marco PADOVAN on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of  
The Republic of Slovenia  
**Mitja Gaspari** (s)  
Minister of Finance

Signed for and on behalf of  
European Investment Bank  
**Panagiotis Gennimatas** (s)  
Vice President

This 1<sup>st</sup> day of December, 1997, at Ljubljana  
This 15<sup>th</sup> day of December, 1997, at Luxembourg

## 14. člen

**Prenehanje veljavnosti**

Banka lahko Slovenijo z obvestilom razreši vseh ali nekaterih njenih obveznosti v zvezi s tem sporazumom. Razen če ni drugače navedeno, tako obvestilo ne vpliva na pravice in interese, ki jih je Banka pridobila v zvezi s projekti in finančnimi operacijami, ki so na dan obvestila še odprti.

## 15. člen

**Naslov za sporočanje**

Pogodbenici se strinjata, naj se vsa sporočila v zvezi z izvajanjem tega sporazuma naslovijo na njuna naslova, in sicer:

Za Slovenijo: Ministrstvo za finance,  
Župančičeva 3,  
SLO-1502  
Slovenija;

Za Banko: 100, Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950, Luxembourg.

V POTRDITEV TEGA sta spodaj podpisana, za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum v angleškem jeziku v treh izvornikih, s tem, da sta vsako stran parafirala gospa Meta Bole v imenu Republike Slovenije in gospod Marco Padovan v imenu Banke.

Podpisano za in v imenu  
Republike Slovenije  
**Mitja Gaspari** l. r.  
minister za finance

Podpisano za in v imenu  
Evropske investicijske banke  
**Panagiotis Gennimatas** l.r.  
podpredsednik

Na 1. dan decembra 1997, v Ljubljani  
Na 15. dan decembra 1997, v Luksemburgu

## 3. člen

Za izvajanje tega Okvirnega sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/99-84/1  
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**17. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vojnih grobovih (BDEVG)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O VOJNIH GROBOVIH (BDEVG)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vojnih grobovih (BDEVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-20/99  
Ljubljana, 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O VOJNIH GROBOVIH (BDEVG)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vojnih grobovih, podpisan v Ljubljani 19. oktobra 1998.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE  
O VOJNIH GROBOVIH**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Zvezne republike Nemčije  
sta se v želji, da bi za nemške vojne grobove, ki ležijo na ozemlju Republike Slovenije, in za slovenske vojne grobove, ki ležijo na ozemlju Zvezne republike Nemčije, dosegli dokončno ureditev,  
v prizadevanju, da zagotovita ohranjanje in vzdrževanje teh grobov na dostojanstven način in v skladu z določbami veljavnega humanitarnega mednarodnega prava, sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Ta sporazum ureja ohranjanje in vzdrževanje vojnih grobov pogodbenic v obeh državah.

## 2. člen

(1) V smislu tega sporazuma pomenijo pojmi:

- a) "nemške žrtve vojne":  
– pripadnike nemških oboroženih sil,  
– tem po nemškem pravu izenačene osebe,

– druge osebe z nemškim državljanstvom, ki so v Sloveniji umrle v zvezi z vojnimi dogodki 1914/1918 ali 1941/1945, če so bile v času svoje smrti pod zaščito humanitarnega mednarodnega prava;

**A B K O M M E N****ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
SLOWENIEN UND DER REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER KRIEGSGRÄBER**

Die Regierung der Republik Slowenien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –  
in dem Wunsch, für die in der Republik Slowenien liegenden deutschen Kriegsgräber und die in der Bundesrepublik Deutschland liegenden slowenischen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,  
in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen –  
sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Erhaltung und Pflege der Kriegsgräber der Vertragsparteien im jeweils anderen Staat.

## Artikel 2

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) "deutsche Kriegstote":  
– Angehörige der deutschen Streitkräfte,  
– diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,

– sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1941/1945 in Slowenien gestorben sind, soweit sie im Zeitpunkt ihres Todes unter dem Schutz des humanitären Völkerrechts standen;

b) "nemški vojni grobovi":  
na ozemlju Republike Slovenije ležeče grobove nemških žrtev vojne;

c) "nemška vojna grobišča":  
pokopališča ali dele pokopališč, ki obstajajo na ozemlju Republike Slovenije ali jih je treba še urediti, na katerih so pokopane nemške žrtve vojne.

(2) V smislu tega sporazuma pomenijo pojmi:

a) "slovenske žrtve vojne":

– pripadnike oboroženih sil,  
– Slovence, ki so umrli med nemškim vojnim ujetništvom ali za njegovimi posledicami do 31. marca 1952,

– Slovence, ki so umrli kot žrtve nacionalsocialističnih nasilnih ukrepov po 6. aprilu 1941 ali za njihovimi posledicami do 31. marca 1952,

– Slovence, ki so umrli v času od 6. aprila 1941 do 8. maja 1945 v nemških internacijskih taboriščih,

– Slovence, ki so bili v času od 6. aprila 1941 do 8. maja 1945 na silo odpeljani v Nemčijo na opravljanje dela ali so bili na tem območju zadržani proti svoji volji in so med tem časom umrli,

– Slovence, za katere je v zbirnih taboriščih skrbela priznana mednarodna organizacija za begunce in so tam po premestitvi v bolnišnico umrli v času od 9. maja 1945 do 31. decembra 1945;

b) "slovenski vojni grobovi":  
na ozemlju Zvezne republike Nemčije ležeče grobove slovenskih žrtev vojne;

c) "slovenska vojna grobišča":  
pokopališča ali dele pokopališč, ki obstajajo na ozemlju Zvezne republike Nemčije ali jih je treba še urediti, na katerih so pokopane slovenske žrtve vojne.

### 3. člen

(1) Republika Slovenija zagotavlja zaščito nemških vojnih grobov in trajno pravico do počitka za nemške žrtve vojne in varuje okolico nemških vojnih grobišč pred vsemi objekti, ki niso združljivi z dostojanstvom teh krajev.

(2) Vlada Republike Slovenije s tem sporazumom dovoljuje Vladi Zvezne republike Nemčije, da ta na lastne stroške in v skladu s tem sporazumom ureja in vzdržuje nemške vojne grobove in vojna grobišča, ki so na ozemlju Republike Slovenije. Vlada Zvezne republike Nemčije ali po prvem odstavku 8. člena od nje pooblaščen institucija bo ukrepe, potrebne za to urejanje, vsakič uskladila z Vlado Republike Slovenije ali z organizacijo ali institucijo, pooblaščen po drugem odstavku 8. člena.

(3) Zvezna republika Nemčija zagotavlja zaščito slovenskih vojnih grobov in trajno pravico do počitka za slovenske žrtve vojne ter varuje okolico slovenskih vojnih grobišč pred vsemi objekti, ki niso združljivi z dostojanstvom teh krajev. Poleg tega na svoje stroške zagotavlja ohranjanje in vzdrževanje slovenskih vojnih grobov na ozemlju Zvezne republike Nemčije.

### 4. člen

Pogodbenci bosta preko pristojnih institucij in organizacij izmenjavali informacije o vojnih grobovih in se podpirali pri zbiranju podatkov, ki se nanašajo na to.

b) "deutsche Kriegsgräber":  
die im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;

c) "deutsche Kriegsgräberstätten":  
die im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

a) "slowenische Kriegstote":

– Angehörige der Streitkräfte,  
– Slowenen, die während der deutschen Kriegsgefangenschaft oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,

– Slowenen, die als Opfer nationalsozialistischer Gewaltmaßnahmen seit dem 6. April 1941 ums Leben gekommen sind oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,

– Slowenen, die in der Zeit vom 6. April 1941 bis zum 8. Mai 1945 in deutschen Internierungslagern gestorben sind,

– Slowenen, die in der Zeit vom 6. April 1941 bis zum 8. Mai 1945 zur Leistung von Arbeiten nach Deutschland verschleppt oder in diesem Gebiet gegen ihren Willen festgehalten wurden und während dieser Zeit gestorben sind,

– Slowenen, die von einer anerkannten internationalen Flüchtlingsorganisation in Sammellagern betreut wurden und dort nach Überführung in eine Krankenanstalt in der Zeit vom 9. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1945 gestorben sind;

b) "slowenische Kriegsgräber":  
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Gräber slowenischer Kriegstoter;

c) "slowenische Kriegsgräberstätten":  
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen slowenische Kriegstote bestattet sind.

### Artikel 3

(1) Die Republik Slowenien gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten und hält die Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien gestattet durch dieses Abkommen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die in der Republik Slowenien befindlichen deutschen Kriegsgräber und Kriegsgräberstätten auf eigene Kosten und im Einklang mit diesem Abkommen herzurichten und zu pflegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr nach Artikel 8 Absatz 1 beauftragte Institution wird die zur Herrichtung erforderlichen Maßnahmen jeweils mit der Regierung der Republik Slowenien oder mit der nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten Organisation oder Institution abstimmen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet den Schutz der slowenischen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die slowenischen Kriegstoten und hält die Umgebung der slowenischen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind. Sie gewährleistet außerdem auf ihre Kosten die Erhaltung und Pflege der slowenischen Kriegsgräber im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien tauschen über die zuständigen Institutionen und Organisationen Informationen über Kriegsgräber aus und unterstützen sich bei der Erhebung diesbezüglicher Daten.

## 5. člen

(1) Pogodbenici si tudi v prihodnje vzajemno omogočata brez plačila najemnine trajno rabo zemljišč, ki služijo kot vojni grobovi ali vojna grobišča druge strani.

(2) O vseh potrebnih spremembah mej zemljišč, ki se uporabljajo kot vojna grobišča, se sporazumno dogovarjata pogodbenici oziroma službe, ki jih imenujeta. Če se v soglasju med pogodbenicama neko zemljišče v celoti ali deloma ne uporablja več za predvideni namen, je posledica te spremembe izguba pravice do rabe.

(3) Če bi bilo zemljišče, na katerem so nemški vojni grobovi, iz nujnih javnih razlogov potrebno za drugo uporabo, da Vlada Republike Slovenije Vladi Zvezne republike Nemčije po posvetovanju z institucijo, pooblaščen po prvem odstavku 8. člena, na razpolago drugo primerno zemljišče in prevzame stroške za prekop mrtvih in za ureditev novih grobov. Prekop in ureditev novega vojnega grobišča se izvedeta soglasno.

(4) Tretji odstavek smiselno velja tudi v primeru prekopa slovenskih vojnih grobov v Zvezni republiki Nemčiji zaradi nujnih javnih razlogov.

## 6. člen

(1) Vlada Republike Slovenije dovoljuje, ne da bi zanjo pri tem nastali stroški in potem, ko ji je bil v predhodno privolitev predložen načrt, Vladi Zvezne republike Nemčije, da nemške žrtve vojne, katerih prekop se Vladi Zvezne republike Nemčije zdi potreben, pokoplje skupaj, lahko pa tudi sama da pobudo za tak ukrep.

(2) O vsakem prekopolu nemške žrtve vojne se izdela zapisnik. En izvod tega zapisnika se izroči slovenski organizaciji ali instituciji, ki je pooblaščen za izvajanje tega sporazuma.

## 7. člen

(1) Za prevoz nemških žrtev vojne z ozemlja Republike Slovenije v Zvezno republiko Nemčijo je potrebna predhodna privolitev Vlade Zvezne republike Nemčije. Vlada Republike Slovenije dovoli tak prevoz le po predložitvi te privolitve.

(2) Privolitev Vlade Zvezne republike Nemčije je potrebna tudi pri prošnjah Vladi Republike Slovenije, katerih namen je prevoz nemških žrtev vojne v tretje države.

(3) Vsi stroški in pristojbine za izkop in prevoz bremenijo prosilce.

(4) Pri izkopih in prekopih žrtev vojne sodelujejo strokovnjaki, ki jih imenuje nemška stran. Za te strokovnjake niso potrebna delovna dovoljenja.

(5) Vsi izkopi in prekopi nemških žrtev vojne se opravijo v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi.

## 8. člen

(1) Vlada Zvezne republike Nemčije pooblašča društvo "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V." (Ljudska

## Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien überlassen sich gegenseitig auch für die Zukunft ohne Nutzungsentschädigung und auf unbegrenzte Dauer die Nutzung der als Kriegsgräber oder Kriegsgräberstätten der jeweils anderen Seite dienenden Geländeflächen.

(2) Alle für notwendig erachteten Änderungen der Grenzen von als Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände, auf dem sich deutsche Kriegsgräber befinden, aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation der nach Artikel 8 Absatz 1 beauftragten Institution ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Durchführung der Umbettung und die Herrichtung der neuen Kriegsgräberstätte erfolgen im beiderseitigen Einvernehmen.

(4) Absatz 3 gilt entsprechend im Falle der Verlegung slowenischer Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland aus zwingenden öffentlichen Gründen.

## Artikel 6

(1) Die Regierung der Republik Slowenien gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen, wobei sie eine solche Maßnahme auch selbst anregen kann.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt. Eine Ausfertigung dieses Protokolls wird der mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten slowenischen Organisation oder Institution übermittelt.

## Artikel 7

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Slowenien in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Slowenien gestattet eine Überführung nur nach Vorlage dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Slowenien, die die Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung gehen zu Lasten der Antragsteller.

(4) Bei Aus- und Umbettungen von Kriegstoten wirken von deutscher Seite benannte Fachkräfte mit. Diese Fachkräfte benötigen keine Arbeitsgenehmigungen.

(5) Alle Aus- und Umbettungen von deutschen Kriegstoten erfolgen in Einklang mit den slowenischen Rechtsvorschriften.

## Artikel 8

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge

zveza Nemška oskrba vojnih grobov, v nadaljevanju "Volksbund") za tehnično izvedbo nalog v Republiki Sloveniji, ki izhajajo iz tega sporazuma za nemško stran.

(2) Vlada Republike Slovenije bo za tehnično izvedbo nalog v Republiki Sloveniji, ki izhajajo iz tega sporazuma za slovensko stran, pooblastila organizacijo ali institucijo in o svoji odločitvi predhodno obvestila Vlado Zvezne republike Nemčije.

(3) Vlada Republike Slovenije lahko zaupa Volksbundu izvedbo tistih nalog v Zvezni republiki Nemčiji, ki izhajajo iz tega sporazuma za slovensko stran.

#### 9. člen

(1) Vlada Republike Slovenije daje Volksbundu v skladu z ustreznimi slovenskimi pravnimi predpisi vsako možno podporo, še zlasti dostop do dokumentov o nemških vojnih grobovih pri vseh slovenskih organih in drugih slovenskih ustanovah.

(2) Vlada Zvezne republike Nemčije daje po drugem odstavku 8. člena pooblaščenim slovenski organizaciji ali instituciji v skladu z ustreznimi nemškimi pravnimi predpisi vsako možno podporo, še zlasti dostop do dokumentov o slovenskih vojnih grobovih pri vseh nemških organih in drugih nemških ustanovah.

#### 10. člen

(1) Pri tehničnem izvajanju tega sporazuma v Republiki Sloveniji sodeluje Volksbund neposredno s pristojnimi slovenskimi organi in z organizacijo ali institucijo, ki jo pooblašča Vlada Republike Slovenije po drugem odstavku 8. člena. V ta namen lahko v Republiko Slovenijo pošlje predstavnike, strokovnjake in drugo osebje.

(2) Volksbund in slovenska organizacija ali institucija, pooblaščenca po drugem odstavku 8. člena, se v skladu s pogoji, ki so običajni v prosti konkurenci, pri izvajanju svojih del poslužujeta krajevne delovne sile in krajevnega materiala, kolikor je to mogoče.

(3) Nemška stran lahko v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi v Republiko Slovenijo uvozi naprave, transportna sredstva, material in dodatno opremo, ki so potrebni za izvedbo vseh v tem sporazumu omenjenih del.

(4) Za carinjenje tega blaga velja naslednje:

a) naprave, vozila in transportna sredstva se lahko začasno uvozijo pod pogojem, da se po uporabi v skladu z njihovim namenom spet izvozijo nespremenjeni, z izjemo sprememb zaradi uporabe. Pri tem je treba navesti uporabnika tako uvoženega blaga. Blago, uvoženo pod temi pogoji, je v okviru predpisov pogodbenice, kjer se dela izvajajo, oproščeno vseh uvoznih dajatev;

b) material in dodatna oprema, ki sta namenjena ureditvi in obnovi vojnih grobov ali grobišč, se uvozita brez plačila carine, če se carinskim organom k običajni carinski izjavi dodatno predloži naslednji dokumenti:

- popoln seznam uvoženega blaga,
- izjava o prevzemu obveznosti, ki jo podpiše za to uradno pooblaščenca oseba in ki vsebuje zagotovilo, da bo

e. V." (nachstehend "VOLKSBU"ND" genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Slowenien, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien wird ihrerseits eine Organisation oder Institution mit der technischen Durchführung der ihr auf Grund dieses Abkommens in der Republik Slowenien zufallenden Aufgaben betrauen und ihre Entscheidung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorab mitteilen.

(3) Die Regierung der Republik Slowenien kann den VOLKSBU"ND mit der Durchführung der Aufgaben in der Bundesrepublik Deutschland betrauen, die sich aus diesem Abkommen für die slowenische Seite ergeben.

#### Artikel 9

(1) Die Regierung der Republik Slowenien gewährt dem VOLKSBU"ND im Einklang mit den einschlägigen slowenischen Rechtsvorschriften jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Dokumenten über deutsche Kriegsgräber bei allen slowenischen Behörden und sonstigen slowenischen Einrichtungen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten slowenischen Organisation oder Institution im Einklang mit den einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Dokumenten über slowenische Kriegsgräber bei allen deutschen Behörden und sonstigen deutschen Einrichtungen.

#### Artikel 10

(1) Bei der technischen Durchführung dieses Abkommens in der Republik Slowenien arbeitet der VOLKSBU"ND unmittelbar mit den zuständigen slowenischen Behörden und der von der Regierung der Republik Slowenien nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten Organisation oder Institution zusammen. Zu diesem Zweck kann er Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Republik Slowenien entsenden.

(2) Der VOLKSBU"ND und die nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragte slowenische Organisation oder Institution bedienen sich bei der Ausführung ihrer Arbeiten örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen, sofern dies möglich ist.

(3) Die deutsche Seite kann im Einklang mit den slowenischen Rechtsvorschriften Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung aller in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Slowenien einführen.

(4) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

a) Geräte, Anlagen, Fahrzeuge und Transportmittel, können vorübergehend unter dem Vorbehalt eingeführt werden, daß sie nach bestimmungsgemäßer Verwendung unverändert – mit Ausnahme verwendungsbedingter Veränderungen – wieder ausgeführt werden. Hierbei ist der Benutzer der so eingeführten Waren zu benennen. Die unter diesen Bedingungen eingeführten Waren sind im Rahmen der Vorschriften des Vertragsstaates, in dem die Arbeiten ausgeführt werden, frei von allen Einfuhrabgaben;

b) Material und Zubehör, das für die Errichtung und Instandsetzung von Kriegsgräbern oder Kriegsgräberstätten bestimmt ist, wird zollfrei eingeführt, wenn den Zollbehörden zur üblichen Zollerklärung zusätzlich folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- eine vollständige Aufstellung der eingeführten Waren,
- eine von einer dazu ordnungsgemäß bevollmächtigten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die

omenjeno blago uporabljeno le za namene, predvidene v tem sporazumu,

– pooblastilo organa države uvoznice, pristojnega za vojna grobišča, organizaciji ali instituciji iz 8. člena, ki ji dovoljuje uvoz v skladu s tem sporazumom;

c) material in dodatna oprema, ki sta namenjena okrasitvi in vzdrževanju vojnih grobov ali grobišč, sta oproščena uvoznih dajatev, če se carinskim organom k običajni carinski izjavi dodatno predložita naslednja dokumenta:

– popoln seznam uvoženega blaga,  
– izjava o prevzemu obveznosti, ki jo podpiše za to uradno pooblaščen oseba in ki vsebuje zagotovilo, da bo omenjeno blago uporabljeno le za namene, predvidene v tem sporazumu.

(5) Tretji odstavek smiselno velja tudi za slovensko stran.

#### 11. člen

Na podlagi v prvem odstavku 5. člena dogovorjene trajne rabe zemljišč, ki služijo kot nemška vojna grobišča, lahko Volksbund v okviru ustreznih slovenskih pravnih predpisov ureja in vzdržuje nemške vojne grobove in vojna grobišča ter dostope do njih. Nacionalsocialistični simboli ali čini ali imena enot se pri tem ne uporabljajo.

#### 12. člen

(1) Pogodbenici soglašata, da bosta morebitne spore glede razlage in uporabe tega sporazuma reševali z neposrednim dogovorom.

(2) Če bo ena od pogodbenic želela spremeniti sporazum, se bosta pogodbenici o tem začeli pogajati.

#### 13. člen

Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti. Kot dan začetka veljavnosti bo veljal dan prejema zadnjega obvestila.

Sklenjeno v Ljubljani dne 19. oktobra 1998 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako obvezujoči.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Janko S. Stušek** l. r.

Za Vlado  
Zvezne republike Nemčije  
**Heike Zenker** l. r.

Zusicherung beinhaltet, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden,

– eine Ermächtigung durch die für die Kriegsgräberfürsorge zuständige Behörde des Einfuhrlandes an die in Artikel 8 genannte Organisation oder Institution, die diese zur Einfuhr gemäß diesem Abkommen berechtigt;

c) Material und Zubehör, das für die Ausschmückung, Pflege und Instandhaltung von Kriegsgräbern oder Kriegsgräberstätten bestimmt ist, bleibt von Einfuhrabgaben befreit, wenn den Zollbehörden zur üblichen Zollerklärung zusätzlich folgende Unterlagen vorgelegt werden:

– eine vollständige Aufstellung der eingeführten Waren,  
– eine von einer dazu ordnungsgemäß bevollmächtigten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die Zusicherung beinhaltet, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

(5) Absatz 3 gilt für die slowenische Seite entsprechend.

#### Artikel 11

Auf Grund der gemäß Artikel 5 Absatz 1 vereinbarten dauernden Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen kann der VOLKSBUND im Rahmen der einschlägigen slowenischen Rechtsvorschriften die deutschen Kriegsgräber und Kriegsgräberstätten sowie die Zugänge hierzu herrichten und pflegen. Nationalsozialistische Symbole oder Dienstgrade oder Namen von Truppenteilen werden hierbei nicht verwendet.

#### Artikel 12

(1) Die Vertragsparteien stimmen überein, etwaige Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens durch unmittelbare Absprachen beizulegen.

(2) Wünscht eine der Vertragsparteien das Abkommen zu ändern, so werden die Vertragsparteien Verhandlungen hierüber aufnehmen.

#### Artikel 13

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Geschehen zu Laibach am 19. Oktober 1998 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Slowenien  
**Janko S. Stušek** e.h.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
**Heike Zenker** e.h.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 804-10/98-6/1  
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in stvari (BMKCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV**  
**IN STVARI (BMKCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in stvari (BMKCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-21/99  
Ljubljana, 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE**  
**MAKEDONIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN STVARI (BMKCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in stvari, podpisan v Ljubljani dne 17. januarja 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE MAKEDONIJE O MEDNARODNEM**  
**CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN STVARI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se z namenom

- zagotovitve nemotenega razvoja cestnega prevoza potnikov in stvari v bilateralnem in tranzitnem prometu, za zadovoljevanje potreb gospodarstva obeh držav,
- liberalizacije v prevozih po cestah ter
- v želji po vsestranskem gospodarskem in drugem bilateralnem sodelovanju

dogovorili o naslednjem:

I. PREVOZ POTNIKOV

1. Redne avtobusne linije

1. člen

Redna avtobusna linija po tem sporazumu je prevoz potnikov z avtobusi, ki prevažajo več kot osem potnikov, ne računajoč voznika, in se opravlja po vnaprej določenem in objavljenem voznem redu in tarifi.

Redna avtobusna linija se opravlja kot prevoz med pogodbenicama ali kot tranzitni prevoz.

2. člen

Tranzitni prevoz v smislu tega sporazuma je prevoz potnikov, ki se začne na ozemlju ene pogodbenice, poteka čez ozemlje druge, pri čemer potniki ne smejo vstopati ali izstopati v pogodbenici, čez katero se opravlja tranzit, ter se konča na ozemlju tretje države.

3. člen

Redne avtobusne linije in pogoji njihovega opravljanja se določijo na podlagi skupnega dogovora pristojnih organov pogodbenic neposredno ali na podlagi sprejetih sklepov mešane komisije iz 17. člena tega sporazuma.

Pogodbenici se lahko dogovorita, da se na rednih avtobusnih linijah dovoli opravljati kabotaža na recipročni podlagi (prevoz potnikov izključno na ozemlju ene od pogodbenic).

4. člen

Redna avtobusna linija se vzpostavi na podlagi dovoljenja (koncesije).

Dovoljenja (koncesije) iz prvega odstavka tega člena izdajajo pristojni organi pogodbenic, vsak za del linije na ozemlju svoje države na recipročni podlagi, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Rok veljavnosti dovoljenja (koncesije) določajo sporazumno pristojni organi pogodbenic.

\* Besedilo izvornika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 5. člen

Dovoljenje (koncesija) za opravljanje prevoza na redni avtobusni liniji se izda na podlagi zahteve, ki jo prevoznik naslovi na pristojni organ v državi, kjer je njegov sedež.

Zahteva, najmanj v dveh izvodih, mora vsebovati podatke, ki jih zahtevajo nacionalni predpisi, ter skico trase avtobusne linije z včrtanimi postajami in kilometri.

Pristojni organi lahko zahtevajo od prevoznikov tudi druge podatke, za katere menijo, da so potrebni.

## 6. člen

Redna avtobusna linija je odobrena in se prevoz lahko prične opravljati potem, ko pristojni organi pogodbenic izmenjajo dovoljenje (koncesijo) za opravljanje prevoza skupaj z zahtevanimi prilogami.

Prevoznik sme opravljati mednarodni linijski prevoz potnikov, za katerega ima odobren vozni red, tudi z več vozili po istem voznem redu, če se opravlja prevoz z vsemi vozili na relaciji, za katero je vozni red odobren.

## 7. člen

Dovoljenje (koncesija) za opravljanje prevoza na redni avtobusni liniji se izda v pisni obliki, ki določa itinerer, rok njegove veljavnosti in morebitne druge omejitve.

Pri opravljanju redne avtobusne linije mora biti v avtobusu dovoljenje (koncesija) v izvorniku in se da na vpogled zaradi kontrole na zahtevo kontrolnih organov pogodbenic.

## 2. Izvenlinijski prevozi potnikov

## 8. člen

Izvenlinijski prevoz potnikov se po tem sporazumu opravlja predvsem kot:

1) krožna vožnja, ki se začne in konča na ozemlju države, v kateri je vozilo registrirano, pri čemer se ista skupina potnikov prevaža z istim vozilom po vsem itinererju in se vrne v kraj odhoda, ne da bi med potjo vstopali novi potniki ali izstopali potniki iz skupine;

2) prevoz potnikov s polnim vozilom pri odhodu in s praznim vozilom ob vrnitvi;

3) izmenične vožnje, organizirane za prevoz vnaprej organiziranih skupin potnikov z več potovanji iz istega odhodnega kraja do istega namembnega kraja ali njegove bližnje okolice, in sicer tako da je pri prvi vožnji ob vrnitvi in zadnji vožnji ob odhodu v vrsti izmeničnih voženj vozilo prazno;

4) vožnje, ki so namenjene prevzemu potnikov na ozemlju druge pogodbenice in ki se končajo v državi, v kateri je vozilo registrirano;

5) drugi izvenlinijski prevozi potnikov.

Prevoznik ene od pogodbenic pri prevozih iz prvega odstavka tega člena ne sme opravljati kabotaže na ozemlju druge pogodbenice.

## 9. člen

Prevozi iz 8. člena, točki 1) in 2) se opravljajo brez dovoljenj, prevozi iz 8. člena, točke 3), 4) in 5) pa se opravljajo na podlagi dovoljenj.

## 10. člen

Število dovoljenj iz prejšnjega člena ter druge pogoje za opravljanje izvenlinijskega prevoza potnikov določajo pristojni organi v obeh pogodbenicah neposredno ali na zasedanju mešana komisija iz 17. člena tega sporazuma.

## 11. člen

V vozilih, ki opravljajo izvenlinijski prevoz potnikov, mora biti potni list (seznam potnikov), ki ga overijo prevozniki sami.

Potni list (seznam potnikov) iz prvega odstavka tega člena se overi pri pristojnem organu na vstopnem mejnem prehodu in se kontrolira na izstopnem mejnem prehodu, v tranzitu pa na zadnjem mejnem prehodu.

## II. PREVOZ STVARI

## 12. člen

Bilateralni prevoz stvari med pogodbenicama in tranzitni prevoz stvari čez njuni ozemlji se opravlja brez dovoljenj.

## 13. člen

Prevoz stvari za in iz tretjih držav se opravlja na podlagi dovoljenj.

Število dovoljenj za obdobje enega leta bo določila mešana komisija iz 17. člena tega sporazuma na podlagi reciprocitete upoštevajoč gospodarske interese obeh pogodbenic.

Dovoljenje velja za eno vožnjo v odhodu ali prihodu.

Dovoljenja veljajo v koledarskem letu, v katerem so jih izmenjali pristojni organi pogodbenic.

Dovoljenje se izda na ime prevoznika in ni prenosljivo.

## 14. člen

Prevoz stvari, ki se opravlja s tovornimi vozili ene pogodbenice med več točkami, ki se nahajajo na ozemlju druge pogodbenice (kabotaža), se lahko opravlja samo s posebnim dovoljenjem, ki ga izda pristojni organ druge pogodbenice, v kateri se opravlja prevoz.

## 15. člen

Za izredne prevoze, prevoze nevarnih in radioaktivnih snovi so potrebna posebna dovoljenja, ki jih izdajajo pristojni organi pogodbenic, v skladu z nacionalno zakonodajo in mednarodnimi konvencijami.

Za opravljanje prevoza po predhodnem odstavku se plača taksa, določena s predpisi pogodbenic.

## III. SPLOŠNE DOLOČBE

## 16. člen

Pogodbenici se dogovorita, da vozila, registrirana v eni pogodbenici, na recipročni podlagi ne plačajo cestne pristojbine za uporabo cest in morebitne druge oblike taks, na ozemlju druge pogodbenice.

## 17. člen

Pristojni organi pogodbenic ustanovijo mešano komisijo s ciljem:

- urejanja vseh vprašanj, povezanih z izvajanjem sporazuma;
- reševanja vseh spornih vprašanj, povezanih z uporabo tega sporazuma;
- spremljanja izvajanja sporazuma in da predlaga ukrepe za njegovo prilagajanje potrebam razvoja mednarodnega cestnega prometa;
- reševanja vprašanj, ki niso zajeta s tem sporazumom.

Mešana komisija se sestaja na predlog ene od pogodbenic, najmanj enkrat letno. Srečanja bodo potekala izmenično na ozemljih pogodbenic.



## 18. člen

Pristojni organi pogodbenic se medsebojno obveščajo o predpisih s področja cestnega prometa in o njihovih spremembah takoj po njihovi uveljavitvi.

Pristojni organi pogodbenic bodo sporazumno določili roke in način izmenjave podatkov o vseh dogovorjenih obveznostih.

## 19. člen

Pristojni organi pogodbenic za izvajanje tega sporazuma so:

- za Republiko Slovenijo  
Ministrstvo za promet in zveze;
- za Republiko Makedonijo  
Ministrstvo za promet in zveze.

## 20. člen

Pogodbenici se strinjata, da se glede plačevanja carin, davčnega sistema in ureditve cestnega prometa upošteva zakonodaja v vsaki izmed pogodbenic.

## 21. člen

Ta sporazum se začasno uporablja z dnem podpisa in prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi zadnji od izmenjanih diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita, da so bili izpolnjeni notranjepravni pogoji za pričetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum velja leto dni od začetka njegove veljavnosti, njegova veljavnost pa se bo molče podaljševala za vsako nadaljnje leto.

Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum po predhodnem pisnem obvestilu z odpovednim rokom treh mesecev.

Sestavljeno v Ljubljani dne 17. 1. 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in v makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Igor Umek** l. r.

Za Vlado  
Republike Makedonije  
**Dimitar Buzlevski** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/98-14/1  
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**19. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izogibanju dvojnega obdavčenja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BMKIDO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČENJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BMKIDO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izogibanju dvojnega obdavčenja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BMKIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-15/99  
Ljubljana, 18. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČENJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BMKIDO)**

1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izogibanju dvojnega obdavčenja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana v Skopju dne 15. maja 1998.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**K O N V E N C I J A  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO MAKEDONIJO  
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČENJA  
V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK  
IN PREMOŽENJE**

Republika Slovenija in Republika Makedonija sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčenja v zvezi z davki na dohodek in premoženje,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

**OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

**DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

(1) Ta konvencija se uporablja za davke na dohodek in premoženje, ki jih uvajajo država pogodbenica, njene politične enote ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako so uvedeni.

(2) Za davke na dohodek in premoženje se štejejo vsi davki, ki se uvedejo na celoten dohodek, na celotno premo-

**C O N V E N T I O N  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND ON CAPITAL**

The Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

**PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

**TAXES COVERED**

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or

\* Besedilo izvirnika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki na dobiček od odsvojitve premoženja ali nepremičnin, davki na celotne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, kot tudi davki na zvišanje vrednosti kapitala.

(3) Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Sloveniji:

1. davek na dobiček pravnih oseb;

2. davek na dohodek posameznikov, vključujoč mezde in plače, dohodek od kmetijskih dejavnosti, dohodek iz poslovanja, kapitalske dobičke in dohodek iz nepremičnin in premoženja;

3. davek na premoženje;

(v nadaljevanju "slovenski davek");

b) v Makedoniji:

1. davek na osebni dohodek;

2. davek na dobiček;

3. davek na premoženje;

(v nadaljevanju "makedonski davek").

(4) Ta konvencija se uporablja tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k že obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvedene v njihovih ustreznih davčnih zakonih.

### 3. člen

#### SPLOŠNE DEFINICIJE

(1) Za namene te konvencije, razen če kontekst ne zahteva drugače:

a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Slovenijo ali Makedonijo, v skladu s kontekstom te konvencije;

b) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo in v primeru, ko se izraz uporablja v zemljepisnem smislu, pomeni državno območje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnom, podzemljem, ležečim ob teritorialnem morju, če Slovenija nad njimi lahko izvršuje svoje suverene pravice in sodno oblast v skladu z notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;

c) izraz "Makedonija" pomeni državno območje Republike Makedonije in v primeru, ko se izraz uporablja v zemljepisnem smislu, pomeni njeno kopno, jezerska vodna območja na kopnem z dnem nad katerimi ima sodno oblast ali suverene pravice za raziskovalne namene, izkoriščanje, ohranitev in upravljanje naravnih virov v skladu z notranjo sodno oblastjo in mednarodnim pravom;

d) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

e) izraz "družba" pomeni vsako korporacijo ali enoto, ki se obravnava kot korporacija v davčne namene;

f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

g) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo, letalom ali cestnim vozilom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, razen kadar ladja, letalo ali cestno vozilo opravljajo prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

h) izraz "pristojni organ" pomeni:

1. v Sloveniji: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

2. v Makedoniji: Ministrstvo za finance Republike Makedonije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Slovenia:

1. the tax on profits of legal persons;

2. the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

3. the tax on property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

b) in Macedonia:

1. the personal income tax;

2. the profit tax;

3. the property tax;

(hereinafter referred to as "Macedonian tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Macedonia as the context requires;

b) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and when used in a geographical sense, means the territory of Slovenia, including the sea area, sea-bed and subsoil adjacent to the territorial sea, if Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction over such sea area, sea-bed and subsoil in accordance with its domestic legislation and international law;

c) the term "Macedonia" means the territory of the Republic of Macedonia, and used in geographical sense means its land, inland lake water and bottom over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to internal jurisdiction and international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

1. in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;

2. in Macedonia: the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia or its authorized representative;

i) izraz "državljan" pomeni:

1. katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

2. katero koli pravno osebo, partnerstvo ali združene, katere status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici.

(2) Kadar država pogodbenica uporablja to konvencijo, ima vsak izraz, ki s konvencijo ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

#### 4. člen REZIDENT

(1) Za namene te konvencije izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave. Vendar ta izraz ne zajema katere koli osebe, ki je dolžna plačevati v državi le davke od dohodkov, ki izvirajo iz te države ali od premoženja, ki se tam nahaja.

(2) Kadar je v skladu z določbami prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:

a) šteje se za rezidenta države, kjer ima stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče v obeh državah, se šteje za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);

b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega prebivališča v eni ali drugi državi, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;

c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

(3) Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, razen posameznika, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

#### 5. člen STALNA POSLOVNA ENOTA

(1) Za namene te konvencije izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

(2) Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico, in
- f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

(3) Gradbišče, projekt gradnje ali instalacij pomeni stalno poslovno enoto samo, če traja dlje kot 12 mesecev.

(4) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

i) the term "national" means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4 RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;

c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;

d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za namenom izvajanja katere koli druge dejavnosti pripravljalne ali pomožne narave za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega sedeža poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalne ali pomožne narave.

(5) Kljub določbam prvega in drugega odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe šestega odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja in ima ter običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v tej državi za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen če so njene dejavnosti omejene na tiste, omenjene v četrtem odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek njega.

(6) Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici, če opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli drugega agenta, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

(7) Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

## 6. člen

### DOHODEK OD NEPREMIČNIN

(1) Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(2) Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri je določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnine za izkoriščanje ali pravice do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

(3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

#### 7. člen POSLOVNI DOBIČEK

(1) Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

(2) V skladu z določbami tretjega odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti pripisan dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bila stalna poslovna enota različno in ločeno podjetje, ki se ukvarja z enakimi ali podobnimi dejavnostmi pod enakimi ali podobnimi pogoji in popolnoma neodvisno posluje s podjetjem katerega stalna poslovna enota je.

(3) Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer je stalna poslovna enota, ali drugje.

(4) Če je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v drugem odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

(5) Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

(6) Za namene prejšnjih odstavkov se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

(7) Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih te konvencije, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

#### 8. člen MEDNARODNI PREVOZ

(1) Dobički od prevozov z ladjami, letali ali cestnimi vozili v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(2) Če je sedež dejanske uprave ladijskega podjetja na ladji, se šteje, da je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, v kateri je matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

(3) Določbe prvega odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodni poslovni agenciji.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7 BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8 INTERNATIONAL TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## 9. člen

## POVEZANA PODJETJA

## (1) Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo oziroma se uvedejo med dvema podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih razmerjih pogoji, ki so drugačni od tistih, ki bi bili med neodvisnima podjetjema, potem se dobički, do katerih bi – če takih pogojev ne bi bilo – v enem od podjetij prišlo, vendar – prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, smejo vključiti v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčiti.

(2) Kjer država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje in ustrezno obdavči – dobičke, ki so bili že obdavčeni v drugi državi pogodbenici v okviru podjetja te druge države pogodbenice in so tako vključeni dobički tisti dobički, ki bi jih sicer imelo podjetje prve omenjene države, če bi bili pogoji med obema podjetjema enaki pogojem med neodvisnimi podjetji, takrat mora ta druga država ustrezno prilagoditi znesek davka, ki se v tej državi zaračuna od takega dobička. Pri določanju take prilagoditve, je treba upoštevati določbe te konvencije in pristojni organi držav pogodbenic se med seboj posvetujejo, če je to potrebno.

## 10. člen

## DIVIDENDE

(1) Dividende, ki jih družba – rezident države pogodbenice – izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Vendar se takšne dividende lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, vendar pa, če je prejemnik upravičen lastnik dividend, tako obračunan davek ne sme presežati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičen lastnik družba, ki ima v svoji lasti direktno vsaj 25 odstotkov kapitala družbe, ki izplačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojni organi držav pogodbenic določijo način uporabe takih omejitev z medsebojnim dogovorom.

Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

(3) Izraz "dividende", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, kot tudi dohodek iz drugih pravic v družbi, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonih države, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende.

(4) Določbe prvega in drugega odstavka ne veljajo, če upravičen lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, prek stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve prek stalne baze,

## Article 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

## (1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10

## DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent

ki se tam nahaja, in je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

(5) Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države, oziroma če je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, kakor tudi ne obračunati na nerazdeljene dobičke družbe davka na nerazdeljene dobičke, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

#### 11. člen OBRESTI

(1) Obresti, ki nastajajo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Vendar so lahko take obresti obdavčene tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo in v skladu z zakoni te države, vendar pa, če je prejemnik upravičen lastnik obresti, tako obračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojni organi držav pogodbenic določijo način uporabe take omejitve z medsebojnim dogovorom.

(3) Izraz "obresti", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršne koli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz zadolžnic ali obveznic vključno s premijami in nagradami, ki pripadajo takšnim vrednostnim papirjem, zadolžnicam ali obveznicam. Pogodbene kazni zaradi zamude v plačilu se po tem členu ne štejejo za obresti.

(4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičen lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo obresti iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

(5) Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

(6) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in neko drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni

personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11 INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relation-



znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

## 12. člen

## LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

(1) Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastajajo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi.

(2) Vendar se take licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastajajo in v skladu z zakoni te države, vendar pa, če je prejemnik upravičen lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, tako obračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojni organi držav pogodbenic določijo način uporabe take omejitve z medsebojnim dogovorom.

(3) Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", uporabljen v tem členu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, kakršne koli avtorske pravice za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, kakršnega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka, ali za informacije, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

(4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičen lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

(5) Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev in te licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

(6) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in neko drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

## 13. člen

## KAPITALSKI DOBIČKI

(1) Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

ship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

## ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 13

## CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(3) Dobički od odtujitve ladij, letal ali cestnih vozil, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij, letal ali cestnih vozil, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(4) Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v prvem, drugem in tretjem odstavku se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

##### SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

(1) Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s poklicnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi, razen če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se lahko v tej drugi državi obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor se ga lahko pripiše tej stalni bazi.

(2) Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

#### 15. člen

##### ODVISNE OSEBNE STORITVE

(1) V skladu z določbami 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja v drugi državi, se lahko takšna plačila, ki od tam izvirajo, obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Kljub določbam prvega odstavka se prejemek, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) prejemnik prebiva v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v obračunskem letu, in

b) se prejemek izplačaoziroma ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države, in

c) prejemka ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

(3) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek iz zaposlitve, ki se izvaja na ladji, letalu ali cestnem vozilu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

## 16. člen

## PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

## 17. člen

## UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

(1) Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga ustvari rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi pogodbenici.

(2) Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

(3) Kljub določbam prvega in drugega odstavka tega člena se lahko dohodek, pridobljen z osebnimi dejavnostmi, ki ga umetniki ali športniki, ki so rezidenti države pogodbenice, zaslužijo kot umetniki ali športniki z dejavnostmi v drugi državi pogodbenici v okviru programa kulturne ali športne izmenjave, ki ga odobrita obe državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi.

## 18. člen

## POKOJNINE

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

## 19. člen

## DRŽAVNA SLUŽBA

(1) a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki, razen pokojnin, ki jih izplača država pogodbenica, politična enota ali njeni organi lokalne oblasti posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo, politično enoto ali njen organ lokalne oblasti, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Takšne plače, mezde in drugi podobni prejemki pa so obdavčeni samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve opravljene v tej državi in če je posameznik rezident te države, ki je:

1. državljan te države, ali

2. ni postal rezident te države izključno za namene opravljanja storitev.

(2) a) Vsaka pokojnina, ki jo izplačajo ali se izplača iz sredstev skladov, ki so jih oblikovali država pogodbenica, politična enota ali njen organ lokalne oblasti posamezniku v zvezi z opravljenimi storitvami za to državo, politično enoto ali njen organ lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

(3) Določbe 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter pokojnine za storitve v zvezi s posli države pogodbenice, politične enote ali njenega organa lokalne oblasti.

## Article 16

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

## ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, however, income derived from personal activities by a resident of a Contracting State in his capacity as an entertainer or sportsman shall be taxable only in the first – mentioned Contracting State if the activities have been performed in the other Contracting State within the scope of cultural or sports exchange program approved by both Contracting States.

## Article 18

## PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## 20. člen

## PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

(1) V obdobju dveh let, odkar je fizična oseba prvič prispela v državo pogodbenico in postala njen rezident z namenom, da bi poučevala, predavala ali opravljala raziskovalno delo na univerzi, kolidžu ali drugi šoli ali katerikoli priznani izobraževalni ali raziskovalni ustanovi te države pogodbenice in je bila takrat ali pa tik pred tem rezident druge države pogodbenice, se prihodki takšne osebe v zvezi s takšnim poučevanjem, predavanji ali raziskovalnim delom ne obdavčijo v prvi omenjeni državi.

(2) Določbe prvega odstavka tega člena ne veljajo za dohodke od raziskovalnega dela, če se tako delo ne opravlja v javnem interesu ampak predvsem v zasebno korist določene osebe ali oseb.

## 21. člen

## ŠTUDENTI

(1) Študent, učenec ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici prisoten samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, je oproščen davkov v prvi omenjeni državi na plačila, ki jih prejema za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, če ta plačila izvirajo iz virov zunaj te države.

(2) Glede dotacij, štipendij in prejemkov iz zaposlitve, ki jih ne opredeljuje prvi odstavek, ima študent, učenec ali pripravnik med svojim izobraževanjem ali usposabljanjem pravico do enakih oprostitev, olajšav ali znižanj davkov, kot jih imajo rezidenti države pogodbenice, v kateri je na obisku.

## 22. člen

## DRUGI DOHODKI

(1) Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, kjerkoli izvirajo, ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

(2) Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, razen za dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali imetje, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

## 23. člen

## PREMOŽENJE

(1) Premoženje, ki sestoji iz nepremičnin navedenih v 6. členu, ki je last rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(2) Premoženje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki je na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljane samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

## Article 20

## PROFESSORS AND RESEARCHERS

(1) Within a period of two years from first coming into a Contracting State and becoming its resident for the purpose of teaching, lecturing or performing research work at a university, college or other school, or at any other recognized educational or research institution of the said Contracting State, of a natural person then, or immediately prior to that time being a resident of the other Contracting State, the remuneration of such a person with respect to such teaching, lecturing or research work shall not be subject to taxation in the first – mentioned State.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## Article 21

## STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student or business apprentice shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

## Article 22

## OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 23

## CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Premoženje, ki sestoji iz ladij, letal ali cestnih vozil, ki se uporabljajo za prevoze v mednarodnem prometu, in premičnin, potrebnih za delovanje takih ladij, letal ali cestnih vozil, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(4) Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

## 24. člen

## METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČENJA

(1) Kadar rezident države pogodbenice ustvari dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu s določbami te konvencije lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, prva omenjena država odobri:

a) kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od dohodka, ki je plačan v tej drugi državi;

b) kot odbitek od davka na premoženje tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od premoženja, ki je plačan v tej drugi državi.

Takšen odbitek v nobenem primeru ne sme presega tistega davka na dohodek ali premoženje, ki je bil izračunan pred odbitkom in ki se, odvisno od primera, nanaša na dohodek ali premoženje, ki je obdavčljivo v tej drugi državi.

(2) Če je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga ustvari, ali premoženje, ki ga ima v lasti rezident države pogodbenice, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri obračunavanju davka od preostalega dohodka ali premoženja zadevnega rezidenta vseeno upošteva od davka oproščeni dohodek ali premoženje.

## 25. člen

## ENAKO OBRAVNAVANJE

(1) Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne smejo biti zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam v zvezi s tem, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je ali je lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še posebno glede rezidentstva. Ta določba velja, ne glede na določbe 1. člena, tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

(2) Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice ne smejo biti v nobeni državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčenju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je, ali je lahko obdavčenje in s tem povezane zahteve za državljane zadevne države v enakih okoliščinah.

(3) Obdavčenje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razume, kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, oprostitve in znižanja za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

(4) Razen kjer veljajo določbe prvega odstavka 9. člena, šestega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine, avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice za namene določitve obdavčljivega dobička takega podjetja, odbijajo pod istimi po-

(3) Capital represented by ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## Article 24

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first – mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

(2) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## Article 25

## NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under

goji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

(5) Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so ali so lahko zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

(6) Določbe tega člena se uporabljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

#### 26. člen

##### POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

(1) Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic za posledico njeno obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na prvi odstavek 25. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljani je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

(2) Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, z namenom, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami te konvencije. Vsak dogovor, ki ga skleneta, je treba izvajati ne glede na roke v domači zakonodaji držav pogodbenic.

(3) Pristojni organi držav pogodbenic si morajo prizadevati s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe te konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujejo o odpravi dvojnega obdavčenja v primerih, ki jih ne predvideva ta konvencija.

(4) Pristojni organi držav pogodbenic lahko neposredno komunicirajo drug z drugim, da bi dosegli dogovor v smislu zgornjih odstavkov. Kadar se za doseg dogovora zdi to priporočljivo, se pristojni organi držav pogodbenic lahko sestanejo v komisiji za ustno izmenjavo mnenj, ki je sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov držav pogodbenic.

#### 27. člen

##### IZMENJAVA INFORMACIJ

(1) Pristojni organi držav pogodbenic si izmenjujejo informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tej konvenciji, če obdavčevanje v skladu z njimi ne nasprotuje tej konvenciji. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava za tajno na enak način, kot se informacije, pridobljene po zakonih te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno sodiščem in upravnim organom), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz te konvencije, ki

the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities

izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in organi morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

(2) V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;

b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;

c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javnemu redu (ordre public).

#### 28. člen

##### DIPLOMATSKI PREDSTAVNIKI IN KONZULARNI USLUŽBENCI

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti diplomatskih predstavnikov ali konzularnih uslužbencev, določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali z določbami posebnih sporazumov.

#### 29. člen

##### ZAČETEK VELJAVNOSTI

(1) Državi pogodbenici se medsebojno obvestita o zaključku postopkov, ki so po njuni zakonodaji potrebni za začetek veljavnosti te konvencije.

(2) Ta konvencija začne veljati z dnem, ko se prejme zadnje od obvestil, omenjenih v prvem odstavku, njene določbe pa se bodo uporabljale:

a) za davke, zadržane pri viru, na dohodek, ki se plača ali kreditira na ali po 1. januarju v katerem koli koledarskem letu, ki sledi tistemu, v katerem začne veljati ta konvencija;

b) za druge davke na dohodek in davke na premoženje v katerem koli obračunskem letu, ki se začne na ali po 1. januarju v koledarskem letu, ki sledi tistemu, v katerem začne veljati ta konvencija.

#### 30. člen

##### PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je ne odpove država pogodbenica. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najpozneje do 30. junija v koledarskem letu po preteku petih let od dneva začetka veljavnosti te konvencije. V takem primeru ta konvencija preneha veljati:

a) za davke, zadržane pri viru, na dohodek, ki se plača ali kreditira na ali po 1. januarju v katerem koli koledarskem letu, ki sledi tistemu, v katerem je bilo dano obvestilo;

b) za druge davke na dohodek in davke na premoženje v katerem koli obračunskem letu, ki se začne na ali po 1. januarju v koledarskem letu, ki sledi tistemu, v katerem je bilo dano obvestilo.

V POTRDITEV TEGA sta pooblaščenca držav pogodbenic, ki sta za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

(including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 28

##### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29

##### ENTRY INTO FORCE

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in any calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, relating to any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

#### Article 30

##### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in any calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, relating to any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Convention.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Skopju dne 15. maja 1998 v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primerih razhajanj med besedili je odločilno angleško besedilo.

DONE in duplicate in Skopje on the 15th day of May 1998, in the Slovenian, Macedonian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

Za Republiko Slovenijo  
**dr. Boris Frlec** l. r.

Za Republiko Makedonijo  
**dr. Blagoj Handžiski** l. r.

For the Republic  
of Slovenia  
**dr. Boris Frlec** (s)

For the Republic  
of Macedonia:  
**dr. Blagoj Handžiski** (s)

### 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 434-03/98-5/1

Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## VSEBINA

	Stran
14. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb s protokolom (BFRPZN)	117
15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (BHRZIRN)	124
16. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji (MOSEIB)	129
17. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vojnih grobovih (BDEVG)	134
18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in stvari (BMKCP)	139
19. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o izogibanju dvojnega obdavčenja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BMKIDO)	142

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)